

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

تخصص: عربي -انجليزي- عربي

مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة

الموسومة بـ :



إشكالية سترجة الخطاب الديني:

محاضرة التعريف بالإسلام (مترجم)

(All what you need to know about Islam in English)

أنموذجا

إعداد

-الدكتورة : بن عيسى ابتسام ليلي

-بوقطيب محمود طه

-بن مايسة عمار

اعضاء لجنة المناقشة

رئيسا

-الدكتورة : سيفي حياة

مشرفا مقرر

-الدكتورة : بن عيسى ابتسام ليلي

مناقشا

-الدكتورة : شعبان صاري زوليخة

السنة الجامعية

2024/2023

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال رب اشرح لي صدري ويسر لي
أمرى واحلل عقدة من لساني
يفقهوا قولي.

(سورة طه 24-27) .

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا .
لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ
وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ
وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ
نَصْرًا عَزِيزًا . (سورة الفتح 1-3
).

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:
(ومن سلك طريقًا يلتمس فيه علمًا
سهل الله له طريقًا إلى
الجنة). رواه مسلم

شكر وعرفان

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "من لا يشكر الناس لا يشكر الله"

نحمد الله عز وجل الذي وفقنا إلى إتمام هذا البحث العلمي و الذي ألهمنا الصحة والعافية
و العزيمة فالحمد لله حمدا كثيرا مباركا فيه.

نتقدم بجزيل الشكر و التقدير إلى الأستاذة الدكتورة المشرف "بن عيسى ابتسام" على كل ما قدمته لنا من توجيهات و معلومات قيمة ساهمت في إثراء موضوع دراستنا في جوانبها المختلفة، كما نتقدم بجزيل الشكر إلى أعضاء لجنة المناقشة الموقرة دون نسيان الفضل الكبير لرئيسة القسم وكل الأعضاء المرافقين لها دون أن ننسى الإداريين العاملين على مستوى مصلحة التّمدرس وعلى رأسهم نائب العميد المكلف بشؤون الطلبة الدكتور "بن عيسى"

كما لا ننسى أن نشكر مديرة متوسطة "عياد الحبيب دائرة مصطفى بن ابراهيم ولاية سيدي بلعباس" على كل التسهيلات التي قدمتها لنا.

كما أيضا يجب أن نذكر فضل الإخوة و الأخوات الطلبة على ما قدموه لنا من مساعدة.

وفي الأخير، بارك الله في كل من أسدى لنا معروفا. فجزاكم الله خيرا.

إهداء

أهدي هذا البحث إلى من
قال الحق تعالى في حقهما : "
وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي
صَغِيرًا." (سورة الإسراء . الآية 24
(

إلى من كان دعاؤهما سر نجا حنا ،
فحفظ الله والدينا .

إلى
الزوجة الكريمة وإلى الكتكوتة
تسليم هديل، أسأل الله أن
يحفظهما ويرعاهما .

إلى كل
العائلة والأصدقاء .

بوقطيب محمود طه

أهدي هذا العمل المتواضع إلى
روح الوالد والأخ رحمة الله عليهما
إلى من كان دعاؤها سر ناجحي
فحفظ الله والدتي وأطال الله في
عمرها .

إلى الإخوة والأخوات
دون نسيان ابن أخي " زكرياء "
إلى جميع الأصدقاء .

بن مایسة عمار



مقدمة

يجرّنا الحديث عن الترجمة السمعية البصرية بعدّها ترجمة كل ما هو مسموع أو/ ومرئي وكل ما يصاحب ذلك من اعتبارات وأنماط إلى التركيز على أحد أنواعها التي أضحت حاضرة وبشكل ملفت للنظر في جلّ المنتجات التي تبثّ على اختلاف مضامينها وسياسات تسويقها وغايات واضعها.

حضور تمخض لا محالة من محاولة تقريب اللّغات وعبرها الثقافات للمتلقّي من خلال وسائط عدّة، تتربّع أعلى هرم منصات التواصل والقنوات التلفزيونية، كلّ حسب توجهاتها وأغراض وجودها لتبقى الترجمة السبيل الأهمّ لصهر الفوارق اللّغوية والثقافية في بوتقة التلقّي.

إنّ السّترجة مجالاً، وتقنية ترتكز على قوام المضمون بمحملاته اللّغوية وغير اللّغوية لتتّسم بتجاوز اللّغويات إلى السّمائيات وكلّ دقائقها واضعة المترجم(المسترج) في موضع التعامل مع الخطاب المحمول من جهة وتقنيات سترجة ومتطلبات الحملات السيمائية من جهة أخرى.

كلّ هذا لا يستثني الجهد المضني في التعامل مع الفوارق الثقافية بين الأصل والهدف ومن ثمّ بين الجمهور المتلقّي الأوّل وال جماهير المستقطبة عن طريق السّترجة رغم الفوارق والهوة الثقافية ومدّ الخلفيات وجزر المعتقدات.

في الموضوع هذا بالذّات ومن أجله، عقدنا الصلة بين السّترجة والخطاب الديني بكلّ خصوصياته لنبحث ونستبّح إشكالات العلاقة هذه، ولكي نقف عند محطات إشكالية تغذّي موضوعنا البحثي وتفتح آفاقه، فكان عنوانه إشكالية سترجة الخطاب الديني: محاضرة التعريف بالإسلام(مترجم) All what you need to know about Islam in English

إنّ الإمام بالمعطيات البحثية لن يكون إلّا من خلال الإلتفاف حول إشكالية قوامها: ما حدود السّترجة في المجال الديني؟

لنتفرّع عنها عديد التساؤلات نجملها فيما يلي :

ما هي السترجة؟ وكيف تطوّرت؟ وما هي أهمّ إشكالاتها؟ وما الطرق المنتهجة لسترجة كلّ ما هو ذو طابع ديني؟

انطلقنا في سير أغوار هذه الدراسة من فرضيات عدّة لعلّ أهمّها درجة التوفيق في سترجة الخطاب الديني انطلاقاً من عوامل عدّة:

-خبرة المسترج ومعرفته بخبايا التقنية والترجمة.

-خصوصية الخطاب الديني عموماً وما تعلّق بالإسلام على وجه الخصوص.

-قد تكون استراتيجيات التكافؤ بين الأصل والهدف سبيلاً يلجأ إليه المترجم في تقديم المقابل.

للإجابة على كلّ الأسئلة ولجمع الكمّ الوافي من المعطيات، هندسنا بحثنا على الشكل الآتي:

مقدمة تستبق الفصول لتفتّح الموضوع على مصرعه، ليليها فصل أوّل معنون ب" الترجمة السمعية البصرية وغاياتها" يتضمن مبحثين، كان الحديث في أوّله عن كلّ ما تعلّق بهذا النوع من الترجمة كذكر تاريخها وتعريفها وأنواعها، أمّا في المبحث الثاني فقد تطرّقنا إلى غايات الترجمة السمعية البصرية مع ذكر تأثيرها على إمكانية الوصول إلى المعنى مع الخوض في سرد خدماتها مختتمين هذا الفصل بالعوائق أو التحديات التي تعترضها.

ليطالعنا الفصل الثاني الموسوم "السترجة وترجمة الخطاب الديني" والذي أردنا من خلاله أن نبرز كلّ الجوانب المتعلقة بسترجة الخطاب الديني ؛ فكان الافتتاح فيه بتعريفات العنصرين (السترجة والخطاب الديني) مع ذكر الإستراتيجيات والعوائق وكذا الحلول لتجاوز الصعوبات التي تعترض المترجم في كلا من السترجة والترجمة الدينية.

أمّا الفصل الثالث فهو امتداد لسابقين، تطبعه هوية التطبيق ونرسم من خلاله المحطّات الإشكالية ونرصد الحلول لها.

بالنسبة للخاتمة فأنت في نهاية البحث جامعة لنتائجه ومستخلصة لأهمّ توصلاته.

إنّ دوافع اختيارنا للموضوع هذا تأرجحت بين ضفتي الموضوعية والذاتية، فدفعنا شغفنا بالترجمة السمعية البصرية منذ زمن طويل إلى ارتياد آفاق هذه الرحلة بالإضافة إلى قناعتنا بإضافة النزر اليسير إلى أرضية الدراسات الترجمية انطلاقاً من المقاربة المتبناة في استبحاث هذا الموضوع.

إنّ مسوغات بحثنا هذا، دفعتنا إلى تبني منهج تحليلي وصفي ومقاربة تطبيقية، أردنا من خلال ذلك الإلمام بالبحث ومسائره وجزره وارتأينا أنّ ذلك هو الأنسب لهذه الرحلة البحثية.

إنّ الدّراسات السابقة حجر أساس كلّ دراسة مهما اختلفت الروافد المعرفية والمجالات البحثية ولهذا لا بدّ أن نشير إلى أبحاث غدّت فضولنا العلمي ووجهتنا في سبر أغوار بحثنا ومن بينها :

مبادئ ترجمة النصّ الديني في ضوء دراسات الترجمة الحديثة من منظور اسلامي لصاحبه مجدي حاج ابراهيم أكمل جزيري عبد الرحمن.

استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية : ترجمة المصطلحات الدينية انموذجاً لسوسن صالح سرية.

الترجمة الدينية لنجوى الشافعي من تقديم ابراهيم الشافعي المنشور يوم 2013/06/24 من طرف مؤسسة دار الهلال.

مبادئ الترجمة الدينية لخالد توفيق المنشور يوم 01 يناير 2012 من طرف هلا للنشر والتوزيع.

La perte d'information dans les sous-titrages et les doublages de films(Pedro Mogorrón Huerta).

ولأنّ لكلّ بحث مطبّاته وعوائقه لا يستثنى منها بحثنا هذا، فالصعوبات التي واجهتنا منذ المراحل البحثية هي قلّة مراجع سترجة الخطابات الدينية وكذا خصوصية الخطاب الديني الذي جعلنا نتوخى الحذر في الاختيار وفي التطبيق دون أن ننسى تقنية التقطيع في سيرورة الخطاب تمهيدا للدراسة المقارنة.

ولأنّنا مقتنعون بأنّ كلّ شيء ولو تمّ نقصان أن نشير أنّ دراستنا هذه لا تشكّل إلاّ لبنة في أرضية بحثية خصبة تستدعي الكثير من التمهيص والإستباحت ونودّ أن تفتح من خلالها آفاق بحثية تمّت لها بالصلة المعرفية وتطوير ما يمكن تطويره لإغناء حقل الدراسات الترجمية عموما والترجمة السمعية البصرية في شقّ السترجة على وجه الخصوص.

في نهاية المطاف نجدّد شكرنا للأستاذة المشرفة التي لم تبخل علينا بتوجيهاتها وصقل موادّنا الخام وكذا أعضاء اللّجنة الموقّرة.

سيدي بلعباس في 2024/06/03

بوقطيب محمود طه

بن مايسة عمار

الفصل الأول:

الترجمة السمعية البصرية وغاياتها

1 الترجمة السمعية البصرية وغاياتها: Audiovisual translation and its Purposes.

من ترجمة الكتب والمقالات والقلم والحبر إلى هذا النوع من الترجمة أي الترجمة السمعية البصرية فإنّ القفزة نوعية من خلال تطورها الملحوظ وتأثيرها الكبير والذي جعل اللجوء إليها شيء ضروري في ظل التطور الهائل للتكنولوجيا. لقد أصبحت أداة فعّالة عبر اللغات والثقافات وكسرت كل الحواجز فهي توحد البشرية لغويا وثقافيا رغم الاختلافات الكثيرة.

فمن وظائفها، أنّها تجعل من الممكن إيصال المعنى المقصود إلى المتلقي بدقة متناهية فهي تستهدف على وجه التحديد عدة مجالات مثل المطبوعات الإخبارية التي تعدّها الصحف والمجلات ووكالات الأنباء، والمحاضرات في عدة مجالات وأنواع البرامج المسموعة والمرئية مثل البرامج التلفزيونية والإذاعية والرسوم المتحركة والمسلسلات والأفلام الوثائقية... الخ.

ومن خلال هذا الفصل، سنسعى للتطرّق إلى كلّ ما يخص الترجمة السمعية البصرية وغاياتها.

1.1 الترجمة السمعية البصرية : Audiovisual translation

1.1.1 ظهور الترجمة السمعية البصرية : Appearance of Audiovisual translation

كانت بداياتها مع ظهور السينما نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين لكنّ مع بدايات السينما الصامتة، ولدت النصوص التوضيحية للفيلم الصامت وذلك لغرض

التوضيح لموضوع السيناريو وشرح سياق الفيلم، مع العلم أنّها قد استعملت منذ عام 1903.¹

أمّا عن ظهورها في العالم العربي، فبداية السينما كانت صامتة عل غرار السينما العالمية ولكن مع بدايات السينما الناطقة، تجلّى البحث عن كيفية ترجمة الأفلام الأجنبية، ومن هنا بدأت معالم الترجمة تظهر الحاجة الماسّة إليها.²

1.1.2 لمحة عن الدراسات في هذا المجال: An overview of studies in this field

يعتبر مجال أبحاث الترجمة السمعية البصرية مجالاً بحثياً جديداً وحديثاً، فأول

دراسة في هذا المجال نشرت باللغة الفرنسية "وهي دراسة لسيمون لأكس

(Simon Laks) بعنوان (سترجة الفيلم : تقنيته، وجماليته) التي صدرت عام (1957م)

وأعيد نشرها عام (2013م) في مجلة (L'Écran traduit) المتخصصة في الترجمة السمعية البصرية".³

وفي خضمّ هذا التفكير، يمكن أن نقول أنّ اللّغات الفرنسية والإنجليزية كانت السّبّاقة لهذا النوع من الدراسات في هذا المجال. فلو أردنا أن نكتشفها في الوطن العربي، فنقول أنّها وبالرّغم من ظهورها مبكّراً إلّا أنّها تشهد ركوداً من حيث انتشارها على المستوى الأكاديميكي سواء في مجال الدراسة أو البحث.⁴

1.1.3 طبيعة ومفهوم الترجمة السمعية البصرية : The nature and notion of

audiovisual translation

يقودنا الحديث عن هذا النوع من الترجمة إلى تلك الأشكال المتعلّقة بالترجمة المصممة خصيصاً للوسائط السمعية والبصرية، بما في ذلك الأفلام والأفلام الوثائقية

1- بشير زندال، الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي، تاريخها وماهيتها، وأشكالها، مجلة العلوم التربوية و الدراسات الإنسانية، العدد (23)، مايو 2022، ص 161

- المرجع نفسه، ص 1632

- بشير زندال، مرجع سابق، ص 1663

- المرجع نفسه، نفس الصفحة، ص 1674

وغيرها من المنتجات السمعية والبصرية. إنها تخدم غرضًا حاسمًا في عالم السينما والأشرطة وغيرها من المنتجات السمعية والبصرية. تهدف وسائل الإعلام والاتصالات على كافة المستويات إلى تلبية احتياجات أوسع نطاق من الجماهير.

فلو أردنا الخوض في مفاهيم ومعاني هذا النوع من الترجمة، يتضح لنا المعنى الأولي ألا وهو : الصوت مقابل السمع والصورة مقابل البصر وكلا طرفي هذا المعنى له أثره وتأثيره على المتلقي.

ومن التعريفات التي ذكرت في مجال الترجمة السمعية البصرية هي المسألة المطروحة بالنسبة للمؤلفين ما إذا كان ينبغي تصنيف الترجمة السمعية البصرية على أنها ترجمة أم تعديل ونظرًا للقيود التي تفرضها عناصر مثل الصورة والصوت والوقت ومساحة الشاشة فإنّ هذا النوع من الترجمة غالبًا ما يتضمن عددًا كبيرًا من الاغفالات المعجمية ونتيجة لذلك يرى بعض العلماء أن الترجمة السمعية البصرية أقل شأنًا من الترجمة التقليدية ويعتبرونها أكثر من مجرد تكيف.¹

ومن التعريفات أيضا هو اندراج الترجمة السمعية البصرية ضمن ترجمة المواد الإعلامية على غرار المواد المرئية والصوتية كما أنّها تشمل أيضا التكيف أو التحرير للصحف والمجلات ووكالات الأنباء.... الخ²

1- Jorge Díaz Cintas and Aline Remael: Audiovisual Translation: Subtitling (Manchester: St. Jerome Publishing, 2007, 272 pp. ISBN: 978-1-900650-95-3)

2-Cf. Yves Gambier, La traduction audiovisuelle : un genre en expansion, la revue Meta ,Volume 49, numéro 1, avril 2004, p. 1–11

وعلى هذا ومن كل ما سلف ذكره، تتبين لنا أهمية هذا المجال خاصة في ظلّ العولمة والتطور الكبير للتكنولوجيا مما يساعد على تطويره والارتقاء به بالأخص في الوطن العربي.

1.1.4 أنواع الترجمة السمعية البصرية : The typs of audiovisual translation

بما أنّ هذا المجال أخذ في التطور وبسرعة، يتضح أنّ له أشكال وأنواع عديدة نحاول أن نذكر منها ما أورده "ايف غامبي (Yves Gambier) الذي صنفها لاثنا عشرة نوعا وجاءت كالآتي"¹ :

تشمل ترجمة السيناريوهات (Script translation) بما في ذلك ما هو مكتوب ، إضافة الى الأشكال المختلفة من السترجة (subtitling)، فهي تلك الترجمة المخصصة للصم وضعاف السمع داخل نفس اللغة (IntralingualSubtitling) والترجمات ثنائية اللغة للبلدان متعددة اللغات، والترجمات بين اللغات (Interlingual subtitling)، والترجمات في الوقت الفعلي للحوارات، والخطب الرئاسية الحية (DirectSubtitling). يتم عرض هذه السترجات المكتوبة في أسفل الشاشة كما يوجد أيضاً نوع آخر من هذه الترجمة يتم أثناء العروض المسرحية والأوبرا يُعرف بالسترجة الفوقية (Surtitling).

كما نذكر الدبلجة (Dubbing) فهي تلك العملية التي تؤدي إلى تطابق الصوت بالصورة من خلال تعويض الأصوات في الأصل بأصوات أخرى.

فمن الترجمة الفورية (Simultaneous translation) إلى الترجمة المنظورة (Sight translation)².

ومن كل ما سبق ذكره، يمكن القول أنّ كل الأنواع والأشكال المتعلقة بالترجمة السمعية البصرية لها دورها وأهميتها كلّ حسب خصائصه.

¹ - أحلام حال، الترجمة السمعية البصرية الواقع والآفاق، المركز الديمقراطي العربي-برلين-ألمانيا، الطبعة (1)، 2020،

ص 51

² - ينظر، أحلام حال، مرجع سابق، نفس الصفحة ص(54-52)

وعليه سننتقل في المرحلة التالية أي المبحث الثاني إلى كل ما يخص الأهمية والغرض من وراء استعمال هذه الترجمة.

1.2 غايات الترجمة السمعية البصرية: Purposes of audiovisual translation

يجعلنا التطرق إلى هذه الفكرة إلى التفكير في مدى الدور الذي تلعبه هذه الترجمة والفائدة التي تقدمها إلى من يريد استخدامها، فمما لا شك فيه أنها تكتسي أهمية كبيرة بمختلف وتعدد تقنياتها في ظلّ التقدم الهائل والسريع للعلم والتكنولوجيا.

1.2.1 تأثير الترجمة السمعية والبصرية على إمكانية الوصول إلى المحتوى: The

impact of audiovisual translation on the accessibility of content.

سننتظر في هذا الجانب من حيث أنّ الترجمة السمعية البصرية لها آثار وتأثير في إيصال المضمون والمحتوى وعليه سنذكر بعض جوانب هذا التأثير :

عندما يتعلق الأمر بالترجمة السمعية البصرية التي تشمل إنتاج الأفلام والمسلسلات والأفلام الوثائقية ومقاطع الفيديو والألعاب فمن الضروري التأكد من إمكانية الوصول إلى المحتوى من أجل الوصول إلى جمهور أوسع، ونظرًا لوجود أكثر من مائة لغة معترف بها عالميًا، فإنّ العائق الرئيسي الذي يمكن أن يعيق العديد من المشاريع في هذا المجال هو حاجز اللغة.

ومن خلال استخدام النسخ السمعية البصرية يمكن إتاحة المحتوى لجمهور أوسع بتكلفة مخفضة على سبيل المثال عندما يحتاج الفيلم الفرنسي إلى أن يفهمه المشاهدون باللغة الإنجليزية أو الإسبانية يجب على المخرجين استخدام الترجمة السمعية والبصرية بدلاً من إعادة إنتاج الفيلم بأكمله بممثلين يتحدثون الإنجليزية أو الإسبانية.

بالنسبة للشركات التي تسعى إلى توسيع نطاق وصولها دوليًا، هناك فرصة لتكييف كتالوجاتها مع الأسواق الخارجية عن طريق تحويلها إلى تنسيقات صوتية أو مرئية. وهنا تتجلى قيمة خدمات الترجمة السمعية البصرية خاصة بالنسبة لشركات الإعلام.¹

1.2.2 خدمات الترجمة السمعية البصرية: Audiovisual translation services

يمكن أن نسرد ما تقدّمه هذه الترجمة خاصة بشكلها الاحترافي على النحو الآتي:

- تأكيد الجودة : تستخدم تكنولوجيا متقدمة للوصول لضمان الجودة و ترجمة متقدمة سمعية وبصرية عالية الجودة. يتطلب فيها الحفاظ على ما كل هو أصلي لضمان الدقة والتناسق، على غرار ما تزود به Mota Word التي تعدّ الخدمة الأفضل للترجمة عبر الإنترنت التي تخصص في هذا النوع من الترجمة عالية الجودة.

-السرية والأمان :

تعتبر السرية في الترجمة السمعية البصرية خاصة فيما تعلّق بالأفلام التجريبية أو مقاطع الفيديو الخاصة بالشركات للوصول الى أمان لحفظ وحماية بيانات العملاء والملكية الفكرية.²

1.2.3 تحديات الترجمة السمعية البصرية : Challenges of audiovisual translation

لا بدّ لأيّ نوع من الترجمة أن يكون له تحديات أو عراقيل، قد تكون أحياناً بمثابة الحاجز وما سنذكره هو من التحديات التي تواجه الترجمة السمعية البصرية :

-التكيف الثقافي : يتعلّق التكيف الثقافي باعتباره ذو أهمية بالنسبة لهذه الترجمة بالتأكد

اطلع عليه يوم 2024/04/05 <https://hdfever.fr/les-enjeux-de-la-traduction-audiovisuelle> - Cf, 18:32 على الساعة

2 - ينظر، DUYGU KIBAR، تجسير الثقافات من خلال الترجمة السمعية البصرية، 23 أكتوبر 2023

اطّلع عليه يوم 2024/04/05 على الساعة 01:10

<https://www.motaword.com/ar/blog/bridging-cultures-through-audiovisual-translation>

من المحتوى ومدى تناسبه ثقافيًا فيتطلب الأمر مراعاة الجوانب المختلفة لكل ما هو مستهدف من جمهور.

-التعبيرات الاصطلاحية والفكاهة :

قد يعترض كل من يريد البحث عن ترجمة هذه التعبيرات في الترجمة السمعية البصرية فيسعى إلى ايجاد مكافئات لها مع صعوبة ذلك نظرا لاختلافها بين اللغات. أما التحدي الثاني، فنلمسه في الفكاهة فتصعب الترجمة بدقة بسبب طابعها الذاتي و التركيز على تأثيرها الكوميدي.

-القيود والقيود الفنية:

يمثل هذا التحدي بالنسبة للترجمة السمعية البصرية أمرا مهماً للارتقاء بها خصوصا ما كان له ارتباط بالزمان، وهنا نتطرق الى التوقيت وكيفية ضبطه والتحكم فيه على غرار المترجمة والدبلجة، أما عنصر المساحة فهو ملائمة الترجمة له بالإيجاز أو أحيانا بإعادة الصياغة، والعنصر الأخير هو فني تقني أي يخص كل من هو مختص بهذه الترجمة حتى يبقى ملمّ بكل ما يجري من تطورات في تكنولوجيا الترجمة السمعية البصرية.¹

وآخر ما نختم به هذا الفصل هو استدلالنا بما هو آتي من استشهادات :

أحد الأسباب الرئيسية التي تجعل الترجمة السمعية البصرية تستحق الاعتراف بها كنوع معين من التواصل هو على وجه التحديد أنّ لها قيودها واتفاقياتها الخاصة التي لا تزال غير مفهومة للغاية، والتي تختلف بلا شك وفقاً للمناطق والمجموعات والبرامج وما إلى

1 - ينظر، DUYGU KIBAR ، مصدر سابق

ذلك، والتي تعكس مثل أي ترجمة موازين القيمة الجماعية في مواجهة الخطاب الآخر وكذلك في مواجهة الخطاب (المسموع والمرئي) بشكل عام.¹

وما نراه مؤيد لهذا الطرح هو قول جلول سعيد بلعربي وما استخلصه في الأخير عن الترجمة السمعية البصرية :

« Pour terminer, on dira que la dynamique dans la traduction audiovisuelle peut créer un parasitage de son et de sens. Elle consiste en la traduction une transmission de l'oral à l'écrit qui reste inachevée. »²

في الختام، سنقول إن ديناميكيات الترجمة السمعية البصرية يمكن أن تخلق تداخلاً بين الصوت والمعنى. وهو يتألف من الترجمة وهي انتقال من الشفهي إلى الكتابي الذي لا يزال غير مكتمل (ترجمتنا).

فانطلاقاً مما ذكر، نستنتج أنّ الترجمة السمعية البصرية لابدّ لها من مراجعة وتتبع خاصة في ما تعلق بالمعنى بما أنّها تعتمد على السمع والرؤية فمن هذين العاملين قد يكون الوصول إلى فهم عام للمعنى فيه لبس لدى المتلقي.

إضافة الى ما ورد ما عن غامبيي في قوله :

« En rassemblant des contributions sur la traduction audiovisuelle, il fallait éviter les exposés trop factuels, vite vieillissés et les exposés trop abscons, vite rebutant. Au lecteur de dire si les deux écueils ont été évités. La majorité des

1 - José Lambert et Dirk Delabastita, La traduction de textes audiovisuels : modes et enjeux culturels, OpenEdition Books, p45,
<https://books.openedition.org/septentrion/124638?lang=fr>
اطلع عليه يوم 2024/04/05 الساعة 18:32

2- Djelloul SAID-BELARBI, La Dynamique dans la Traduction Audiovisuelle, AL - MUTARĠIM, Laboratoire Didactique de la Traduction et Multilinguisme, Université Oran1, Université Abou Bakr Belkaid, Tlemcen - Algérie - no 17, janvier - juin 2008,p260

auteurs sont des praticiens, non des universitaires : leur expérience alimente leur description et parfois leur sentiment jaillit – ainsi R. Setton, D. Becquemont, E. Gummerus, Z. de Linde parlent-ils de « frustration » dans le travail de sous-titrage ; plusieurs reconnaissent le rôle de leur « bon sens » sinon de leur « intuition », dans leurs gestes quotidiens si peu analysés encore. »¹

وعند الجمع بين المساهمات في الترجمة السمعية البصرية كان من الضروري تجنب العروض التقديمية التي كانت واقعية للغاية والتي سرعان ما أصبحت قديمة والعروض التقديمية التي كانت غامضة للغاية والتي سرعان ما أصبحت غير مقبولة. والأمر متروك للقارئ ليقول ما إذا كان قد تم تجنب المأزقين. غالبية المؤلفون هم ممارسون وليسوا

أكاديميين : تجربتهم تغذي وصفهم وأحياناً تظهر مشاعرهم وهكذا يتحدث آر. سيتون، د. بيكيمونت، إي. جوميروس، زد.دي ليند عن الإحباط في سترجة العمل ويدرك الكثيرون دور حسهم السليم إن لم يكن حدسهم في أفعالهم اليومية التي لا تزال قيد التحليل. (ترجمتنا).

نكتشف من خلال هذا الطرح أنّ هذا النوع من الترجمة قد اختص به أشخاص عن طريق الممارسة، بحيث أنّه يتوجب أن يخضع لأناس مختصين ودارسين خاصة على المستوى الأكاديمي وذلك للنظر فيه وتفادي كل ما يزعج القارئ.

وفي نهاية هذا الفصل نقول أننا قد أنهينا كلّ ما تطرّقنا إليه فيما يخص الترجمة السمعية البصرية وسننتقل للفصل الثاني لمواصلة الإلمام بهذا الموضوع، وسنكون في هذا الفصل مع السترجة في الميدان الديني سواء كان ذلك ما تعلّق بمحاضرات أو ترجمة للقرآن الكريم أو الأحاديث النبوية...الخ.

1- Yves Gambier, Introduction. La traduction audiovisuelle un genre nouveau ?, OpenEdition Books,p9, <https://books.openedition.org/septentrion/124613>

الفصل الثاني

السترجة وترجمة الخطاب الديني

2 2 السترجة وترجمة الخطاب الديني: Subtitling and translation of
religious discourse

لعل ما تحدثنا عنه سابقا فيما يخص الترجمة السمعية البصرية يقودنا الى الحديث عن
نوع من أنواعها ألا وهو السترجة، ففي ظل التطور الهائل للتكنولوجيا وتأثيرها الكبير

جعل استخداماتها تتطور من ميدان لآخر سواء بالنسبة للأفلام الأجنبية أو مختلف وسائل الإعلام إلى المحاضرات (علمية، ثقافية، دينية.. الخ).

فمن أغراضها أنها تعتمد على الصوت والصورة فهي تستهدف الوصول الى معنى.

ولقد كان لعدّة منظّرين دراسات للخوض في هذا النوع من الترجمة قصد إبرازها وإبراز أهميتها نذكر على سبيل المثال : غامبي ودياز.

ومن خلال الخوض في الترجمة الخاصة بالجانب الديني وما تعلق به من أشكال يدعونا إلى النظر في كل ما يخص الشروط والضوابط التي تؤدي الى ترجمة كل ما هو ذو طابع ديني (محاضرات، لقاءات دعوية، ترجمة القرآن والأحاديث النبوية).

ومن خلال هذا الفصل سنتطرق إلى كلّ ما يخص السترجة وترجمة الخطاب الديني.

2.1 تاريخ السترجة: The history of subtitling

يمكن القول على أنّ بداياتها كانت مع السينما الصامتة أمّا بالنسبة لمصطلحي ¹ « sous titrage » و ² « sous titrer » كان ظهورهما الأول في مقال تابع للجريدة الاسبوعية ³ mon ciné يوم 1923/03/08 في باريس ⁴.

كانت دول مثل فرنسا والنرويج والسويد والمجر هي الرائدة في تطوير تقنيات عرض سترجة للأفلام. وفي عام 1927، ظهر أول فيلم غير صامت بعنوان (مغني الجاز) مسترج بالفرنسية. تم عرض هذا الفيلم الرائد لأول مرة في باريس في 26 يناير 1929. وعلى خطى فرنسا تبنت إيطاليا هذه الممارسة في وقت لاحق من ذلك العام ⁵.

1- Lucien Merleau, Les sous titres...un mal nécessaire, Meta, Les presses de l'Université de Montréal, Volume 27, N°03, Septembre 1982.p273

2- Ibid.

3- Ibid.

4- Ibid.

5- بشير زندال، مرجع سابق، ص 162

شيئاً فشيئاً بدأت تتميز المترجمة عن العناوين الداخلية (البينية) ففي سينيمازين، يقترح مارسيل كارنيه أن هذه مجرد مترجمات تظهر على الصورة، في حين أن السينيماتوغرافيا الفرنسية لم تقدّم في أي وقت تفاصيل عن الوضع الحقيقي للنسخة الأصلية من مغني الجاز المستخدمة في فرنسا. إذا كانت هذه النسخة تتضمن "مترجمات"، فمن الممكن أن تكون في الواقع عناوين داخلية إما متناثرة بين الصور أو متراكبة عليها. عندما أصدرت شركة فوكس أول فيلم ناطق 100% في فرنسا خلال صيف عام 1929، يبدو أن عدم اليقين بشأن طبيعة المترجمة قد بدأ يلوح في الأفق، للإشارة إلى ابتكار مهم للغاية يتمثل في إضافة مترجمات مكتوبة باللغتين الفرنسية والألمانية، عرضهم لا يزيل أي عنصر صوت ويسمح لجميع المشاهدين بمتابعة الحدث. بالتأكيد لا تزال هذه المترجمات مجرد عناوين داخلية تكون حداثتها الوحيدة هي طبيعتها الثنائية اللغة لكن الابتكار ذو شقين لأنه لا يتأثر أي عنصر صوتي ومع ذلك في عام 1929 استخدمت أفلام فوكس الصوت على الفيلم وليس الصوت على القرص الذي استخدمه وارنر على سبيل المثال.

لذلك من المرجح أن تظهر المترجمات الفرنسية والألمانية متراكبة على الصورة وتسمح لك بمتابعة الحدث دون انقطاع.

إن التطور من الترجمة الداخلية إلى المترجمة ليس بالأمر السهل بالنسبة للجمهور بينما كان معتاداً على قراءة العناوين الداخلية نصوص بأحرف كبيرة تشغل جزءاً كبيراً من الشاشة. في نهاية عام 1929 كانت عدم إمكانية قراءة المترجمات المكتوبة أسفل الصورة بشكل عام نظراً لكونها قصيرة جداً، ومكتوبة بأحرف رقيقة جداً ولا يتوفر لدى المشاهدين الوقت لقراءتها وهذا يزعج الكثير من الأشخاص.¹

1- Jean-François Cornu, LE DOUBLAGE ET LE SOUS-TITRAGE Histoire et esthétique

, Presses universitaires de Rennes, OpenEdition Books, 15 juillet 2019, Chapitre VII, Le sous-titrage au début du parlant p. 223-252 <https://books.openedition.org/pur/76553>
اطلع عليه يوم 2024/04/12 الساعة 23:30

إلا أنّ استخدام النصوص المكتوبة أسفل الصورة سرعان ما انتشر على نطاق واسع خلال عام 1930 وتنوعت الأسماء، في فرنسا كما في الولايات المتحدة، نتحدث عن المترجمة ولكن لتمييزها عن تلك الخاصة بالأفلام الصامتة، نحدد أنّها تظهر مترابكة على الصورة أو الفيلم.

في عام 1931، أخذ مصطلح "المترجمة" تدريجياً المعنى الذي يحمله اليوم. لقد تمّ إعلان في شهر مارس عن إصدار فيلم بعنوان دورية الفجر ل(هوارد هوكس، 1930)¹ مع "حوارات باللغة الانجليزية مترجمة إلى الفرنسية". في بداية شهر يونيو نشرت السينيماتوغرافيا الفرنسية أوبريت فيينا يتحدث ويغني باللغة الألمانية مع مترجمة فرنسية ويبدو أنّه الاستخدام الأول على حسب مراجعة نشرتها المجلة لكلمة مترجمة للإشارة إلى النصوص التي تظهر أسفل الصورة.

تم إنشاء كلمة "sous-titre"² منذ عام 1932 ممّا أدى إلى تشويش أقل مع العنوان الداخلي، حيث اختفى هذا الأخير فعلياً من الشاشات بعد كسر الارتباط مع السينما الصامتة. لم يعد يُنظر إلى المترجمة كعنوان ثانوي بالنسبة للعنوان الرئيسي بل كعنوان يظهر تحت الصورة عند استخدامه بهذه الطريقة يظل الاسم غير مناسب لأنّ العنوان يظهر بالتأكيد في أسفل الصورة ولكن بداخلها وليس أسفلها.

وفي عامي 1932 و1933، وجدنا هذه العملية في مصر والشرق الأوسط حيث كانت المترجمات العربية (أحياناً مصحوبة بترجمة يونانية) تُعرض على شاشة مجاورة للشاشة الرئيسية للأفلام الناطقة الفرنسية ومع ذلك فإنّ عرض الترجمات الفردية ربما يدويّاً يطرح مشاكل تزامن واضحة لا تسهل على المشاهدين قراءتها.³

فيمكن أن نحصي مراحل تطور والثورة التي مرت بها المترجمة في النقاط التالية :

-مرحلة الثورة الأولى : التحديد وأهميته قبل التكييف(1933- منتصف 1980).

1-Jean-François Cornu, Op.cit

2 -Ibid

3- Jean-François Cornu, Op.cit

-مرحلة المترجمة البصرية، وريث الطباعة الفوقية(1945).

-مرحلة التركيب الضوئي للمترجمة الكيميائية(1950).

-مرحلة الثورة الثانية للمترجمة : الحوسبة والمحاكاة والحفر بالليزر : بدأت شركة Cinétitres-LTC البحث في مجال المترجمة الإلكترونية على شريط الفيديو المغناطيسي للتلفزيون خلال النصف الثاني من السبعينيات. يعود تاريخ الاختبارات الأولى إلى عام 1982.

-مرحلة مترجمة الأفلام الأول بالليزر(1988).

-مرحلة تكيف المترجمة مع الوسائط الرقمية(2000).¹

وعلى هذا فقط، يمكن القول أنه منذ الثمانينات من القرن الماضي أصبحت المترجمات قادرة على الظهور بالشكل الذي هي عليه الآن.

2.1.1 تعريف المترجمة : The definition of subtitling

أول ما نبدأ به هو قولنا على أنها من أهم أشكال وفروع الترجمة السمعية البصرية.

يمكن تعريف المترجمة على أنها ممارسة أو مبدأ عملي يخص الترجمة، تتكون من تقديم نص مكتوب عادة في الجزء السفلي من الشاشة ولكن ليس دائماً (في اليابان يتم ترتيب المترجمات عمودياً على الجانب الأيمن من الشاشة).²

تتكون جميع البرامج المترجمة من ثلاثة عناصر مهمة : الكلام (الحوارات) والصورة والمترجمة. إنّ التفاعل بين هذه العناصر الثلاثة وقدرة المشاهد (عن بعد) على قراءة النص المكتوب بسرعة معينة، وكذلك حجم الشاشة التي يتم بث الصور عليها يحدد الخصائص الأساسية للوسيط السمعي البصري. يجب أن تكون المترجمات متزامنة مع الصورة

1 -Ibid, Chapitre VIII. Évolutions et révolutions du sous-titrage

2- Jean-Marc LAVAUZADRIANA ȘERBAN, La traduction audiovisuelle Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Collection dirigée par Mathieu GUIDÈRE,p27

والحوار، ويجب أن تقدم نسخة (ترجمة) متوافقة مع الحوار في اللغة المصدر ويجب أيضاً أن تظل على الشاشة لفترة كافية ليتمكن المشاهدون من قراءتها.¹

2.1.2 خصائص السترجة : The characteristics of subtitling

لعل ما نستهل به الخصائص التي تميز السترجة هو ما ذكره كاراميتروغلو من خلال توحيد ممارسات سترجة الأفلام في أوروبا، وذلك بإعطاء إرشادات لإنتاج وتخطيط السترجة التلفزيونية.

2.1.2.1 يجب أن تسترشد الممارسة العامة لإنتاج وتخطيط الترجمة التلفزيونية بهدف توفير أقصى قدر من التقدير، والفهم للفيلم المستهدف ككل من خلال زيادة وضوح النص المترجم المدرج وقابليته للقراءة

2.1.2.2 عامل المكان / التخطيط : كل ما تعلق ب :

-التموقع في الشاشة : بحيث يتم وضع السترجات في الأسفل بحيث تغطي مساحة تشغلها عادةً الصورة.

-عدد الخطوط : وجوب إظهار سطرين من السترجة كحد أقصى في المرة الواحدة.

-تحديد موضع النص : إظهار السترجة في وسط السطر المخصص لها وذلك للتسهيل على المشاهد عملية متابعة الترجمة.

-عدد الأحرف في كل سطر، نوعية الخط والتوزيع، لون الخط والخلفية كل هذا ضمن خصائص هذا العنصر.²

2.1.2.3 عامل الزمان/ المدة :

-المدة القصوى لسترجة مكونة من سطرين: المدة الأقصى لبقاء سطرين مسترجين يحتويان على 14-16 كلمة على الشاشة تكون أقل من 5/2 ثانية.

-المدة القصوى لسترجة سطر واحد : المدة القصوى اللازمة لسترجة كاملة من سطر واحد مكون من 7-8 كلمات حوالي 3 ثوانٍ وهي في الواقع 3/2 ثانية.

1-Ibid,p28

2 - Fotios Karamitroglou, A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe, PhD Audiovisual Translation UMIST, Manchester, UK European Association for Studies in Screen Translation (ESIST), Translation Journal, Volume 2, No. 2 April 1998

- الحد الأدنى للمدة لسترجة مكونة من كلمة واحدة : على الأقل هو 1 2/1 ثانية.¹

2.1.2.4 حالة علامات الوقف والحروف : مراعاة وظيفة كل علامة من العلامات متى وكيف تستعمل، سواء بالنسبة للنقطة أو نقطة الاستفهام أو النقاط الثلاثية الأفقية... الخ

2.1.2.5 تحرير النص المستهدف : يمكن تلخيصها فيما يلي : من سطر واحد إلى سطرين مسترجين، تجزئة في أعلى العقد (وهذا يعني أن كل فاصل سترجة يجب أن يحتوي بشكل مثالي على جملة واحدة كاملة).

التقسيم أو التجزئة وطول الخط، الألفاظ المنطوقة والجمال المسترجة، أكثر من جملة في نفس السترجة، حذف العناصر اللغوية من الأصل، الاحتفاظ بالعناصر اللغوية للأصل، تغيير الهياكل النحوية، المختصرات والفواصل العليا والأرقام والرموز، كيفية تقديم وأداء اللهجات، الكلمات (الطابوهات) : التقليل منها إلا لأسباب تتعلق باقتصاد النص غير هذا فلا يسمح وضع الرقابة عليها.

العناصر اللغوية الخاصة بالثقافة : لا يوجد توجيه مبدئي موحد لنقل العناصر اللغوية الخاصة بالثقافة. هناك خمسة بدائل محتملة لمثل هذا النقل : (أ) النقل الثقافي، (ب) النقل، (ج) النقل مع التفسير، (د) التحديد (شرح واضح)، (هـ) الحذف.²

2.1.3 تقنيات السترجة : The strategies of subtitling

يقودنا الحديث عن الإستراتيجيات أو المراحل التي تمر عليها السترجة إلى ذكر

المراحل التالية، والتي هي مستعملة الآن وهي على النحو الآتي:

-النسخ (transcription) : فيما يتعلّق بهذه المرحلة يكون أمام المترجم القيام بكتابة كلّ

ما هو مسموع حتى تتسنى له عملية السترجة.³

1- Cf, Fotios Karamitroglou, Op.cit

2 - Cf, Fotios Karamitroglou, Op.cit

3 -Cf, Constantino De Miguel, August10,2023, What are the main steps in the process of subtitling?, Prime Localizing the Metaverse

ترجمة (translation): هنا تأتي عملية مهمة ألا وهي النقل والترجمة إلى اللغة المراد الترجمة إليها مع التقيد بكل ما يخص الدقة والوضوح وعدم تشويه المعنى.

ترميز الوقت (timecoding) :

يبدأ في هذه المرحلة ما يسمى بالتقطيع أو التجزئ الخاص بالترجمة قصد وضعها على شكل سطور في مكانها وزمانها المحدد، أي احترام توقيت عرضها.

-إنشاء الترجمة (subtitle creation) :

لعل ما يتبادر إلى الأذهان هو لجوء المترجم إلى المحاكاة قصد ضبط كل ما يتعلق بما تمّ انجازه من سترجة، باستعمال وسائل متعددة ومتخصصة وذلك قبل وضعها حيّز الخدمة.

-الاعتناء بالجودة (quality control) : تتمثل في المراقبة والبحث عن كلّ الاختلالات أو الملاحظات ووضعها في سياقها الصحيح وهذا لتحسين وإخراج ترجمة تتناسق مع ما هو موجود.¹

وآخر ما نقوله عن مختلف الإستراتيجيات المتبعة في السترجة هي أنّها آخذة في التطور بالنظر إلى البرامج المتخصصة الكثيرة والتي هي منتشرة بشكل واسع وسريع.

<https://primevoices.com/blog/what-are-the-main-steps-in-the-process-of-subtitling/>

اطلع عليه يوم 2024/04/15 على الساعة 22:50

1-Cf, Constantino De Miguel, Op.cit

2.1.4 الصعوبات أو القيود التي تعترض المترجمة : The difficulties of subtitling

في أي نوع من الترجمة يستلزم على من يريد القيام به مواجهة صعوبات وعراقيل وللحديث عن المترجمة وما يعترضها، سنحاول ذكر بعضها وذلك بإيضاح الفوارق بين المترجمة التلقائية واليدوية.

على الرغم من أن المترجمة التلقائية يمكن أن يكون حلاً سريعاً ويمكن الوصول إليه لنسخ المحتوى السمعي البصري إلا أنه لا يزال به نقاط ضعف :

-مشكلات تتعلق بالدقة : من المؤكد أن خوارزميات التعرف على الكلام حققت تقدماً هائلاً في السنوات الأخيرة لكنها غير قادرة بعد على فهم سياق اللغة البشرية مما ينتج عنه أخطاء في النسخ قد تكون لها أثر أكثر أهمية في المعنى.

-الطابع الثقافي في مواجهة برنامج الترجمة التلقائية صعوبة في تحويل اللهجات بشكل صحيح.

-التأثير الكبير لحجم المترجمة أو خطها أو لونها أو موقعها على تجربة المشاهدة.¹

-على الرغم من غلاء ثمنها واستغراقها وقتاً طويلاً قد يكون اللجوء إلى المترجمة اليدوية هذه الطريقة التقليدية الأكثر دقة لأنها تلتقط الفروق الدقيقة في اللغة واللهجات والمصطلحات الخاصة.²

1- Cf, <https://www.nosmeilleursfilms.fr/avantages-inconvenients-methodes-titrage-automatique.html>

اطلع عليه يوم 2024/04/16 على الساعة 00:00

2- <https://www.nosmeilleursfilms.fr/avantages-inconvenients-methodes-titrage-automatique.html>, Op.cit

وفي نهاية هذا الموضوع، يمكننا أن نقول على أنّ السترجة وكما تطرق اليها العديد أنّها لابدّ أن تخضع لمعايير قصد إخراجها بشكل مفهوم ويتناسق مع فكر وتركيز المتابع، ولإنجاح هذا الأمر نرى أنّ على كلّ متخصص في السترجة أن:

- يضبط الألفاظ والمعاني خاصة في شقّها الثقافي.

- أن يكون متمرسا على كيفية السترجة، بحيث أنّه يكون متابعا ومتواصلا بما يحدث من حوله من تطور قصد استعماله أفضل التقنيات.

- عدم إهماله للمراجعة وإعادة الصياغة لما قد يسببه من تشويه في المعنى ويبعد القارئ.

2.2 ترجمة الخطاب الديني : The translation of religious discourse
يدفعنا هذا الموضوع الى الخوض في ترجمة كل ما هو ديني أي(الترجمة الدينية) وكيفية إخضاعه للضوابط والشروط التي يجب أن يتبعها، أي مترجم ولا بأس أن نذكر بالأهمية التي يكتسبها هذا التخصص من الترجمة.

2.2.1 مفهوم الخطاب : The concept of the discourse
ففنّ الخطاب بمفهومه الديني يدعونا الى الحديث عن كل ما يتعلق بالمخاطب وما ينوي تقديمه الى المتلقي ويكون غرضه الشرح والإرشاد والتفسير والدعوة.

يمكن تعريف الخطاب على أنّه تلك المعادلة المتعلقة بين طرفين مهمين، الأوّل مهمته الإلقاء وتميرير رسائل حسب طبيعتها الاجتماعية يكون في استقبالها الطرف الثاني ألا وهو المستمع أو المتلقي.¹

كما للخطاب معنى آخر يكون الهدف من وراءه الفعالية مع ترك آثار لدى المستمع بغية جذبه إلى ما يصبو إليه المخاطب.²

1- طيبي غماري Tebi Ghomari جبر الزهرة Djir Zahra et ، الخطاب الديني المتلفز ومسألة الهوية، صفحة 79-101. اطلع عليه يوم 2024/04/18 على الساعة 22:50 <https://aleph.edinum.org/7601#main-footer>

-المرجع نفسه²

2.2.2 تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم : The history of Quran's meaning translation

الحديث عن الترجمة الدينية، يدفعنا للوهلة الأولى في التفكير في تفسير و ترجمة معاني القرآن كخطوة أولى من قبل الذين أرادوا الخوض في هذا الباب، فلو أردنا أن نستدل بأمثلة عن ذلك فيتبادر إلى الأذهان الترجمة إل اللغتين الفارسية والتركية وذلك لانتشار الإسلام فيها في وقت مبكر.

ففي هاتين اللغتين كان العمل جدّ محترم من قبل المختصين المسلمين.¹

وفي نهاية القرن التاسع عشر بالنسبة للغات الأجنبية الأخرى، فلمس عدم الاهتمام والعناية وذلك لكون أن الإسلام لم ينتشر بعد، وحتى الأجانب الذين تطرقوا إلى الترجمة لم ترقى ترجمتهم الى المستوى وذلك لعدم إلمامهم بكل ما يخص اللغة العربية كما أن المسلمين في هذه الحقبة لم تكن أعمالهم منصبة على ترجمة معاني القرآن الى اللغات الأجنبية وكانت المبادرة من الأجانب.²

وفي بداية القرن العشرين، بدأ المسلمون أعمالهم في الترجمة للردّ على الأجانب والدفاع عن دينهم، وكذا إظهار وتصحيح وتقريب معاني القرآن وكان الهنود المسلمون من الأوائل الذين خاضوا في هذا الجانب.³

2.2.3 تعريف النصوص الدينية : The definition of religious texts

ما يمكن القول عن النصوص الدينية على أنها تلك النصوص ذات الطابع الديني

وتكون في شكل محاضرات أو ما تعلّق بالقرآن أو كتب التفسير وعادة ما تعرف في الأعراف على أنها تتسم بكلّ ما هو ديني وعادة ما هو مقدّس.

1- عبد الله بن عبد الرحمن الخطيب، مناهج ترجمة المصطلحات الدينية والشرعية في القرآن الكريم (الله-الصلاة- الصوم-الزكاة-الحج وأسماء السور) مع مقدمة عن ترجمات القرآن الكريم الى اللغة الإنجليزية، 09 يونيو 2012،

2- المرجع نفسه، ن ص ص 14
- ينظر، المرجع نفسه، ص ص (21-22) 3

2.2.4 الترجمة الدينية : The religious translation

تمثل ترجمة النصوص الدينية تحديًا هائلًا، نظرًا لتجسيدها لإطار أيديولوجي متميز يمكن تشويبه أو تحريفه بسهولة في عملية الترجمة، ومن أجل خدمة النص والقارئ بأمانة يجب على المترجم أن يحافظ على حس الولاء. ويجب الحفاظ على جوهر النص واحترام محتواه والحفاظ على المبادئ الأساسية للأخلاق الدينية التي يجسدها، ويجب أن يظهر تفانيًا لا يتزعزع في رسالتها المقصودة كما تتأثر موثوقية اللغة الهدف بدقة النص المصدر.

وتميل اللغة العربية إلى استخدام وفرة من الكلمات لتوصيل مفهوم واحد وتحقيق هدفه كونها لغة معقدة ومقدسة. ترفض اللغة الإنجليزية الزخرفة أو الجمالية في الأسلوب باعتبارها غير ضرورية وغير مهمة، علاوة على ذلك فإن بعض العبارات لا تعكس الحقيقة بدقة. اللغة الهدف تمتلك نظائرها المعجمية بالإضافة إلى ذلك تتميز اللغة العربية بإطارها النحوي الفريد. يواجه المترجمون نتيجة للبنية المتميزة انحرافًا عن اللغة الإنجليزية.¹

وعليه فترجمة النصوص الدينية تستلزم دقة كبيرة وأمانة وصبر وذلك لخصوصيتها وطبيعتها، فالمترجم الذي يصدد معالجة هذا النوع من النصوص عليه أن يكون ملماً بكل ما هو ديني ودراسته من كل الجوانب سواء التاريخي منها والثقافي.

2.2.5 أهداف ترجمة النصوص الدينية : Objectives of religious texts translation

الهدف من ترجمة اللغة هو إنشاء قنوات اتصال تربط بين الثقافات المتنوعة وتتضح هذه الحقيقة من خلال تقريب كل الأمم.

وعلى الرغم من التحديات التي تنطوي عليها ترجمة النصوص الدينية إلا أنها بمثابة الركيزة التي تساهم في المعرفة والاكتشاف، فيمكن أن تقدم لنا نسيج ديني متكامل،

- نسائم مهدي العادلي، مقارنة تداولية لترجمة الأفعال الكلامية في الخطاب الديني، مجلة العميد، السنة (12) 1

وهنا نستثني الذين حاولوا تشويه أهدافها من غير المسلمين.

بالنسبة لأولئك الذين يتعاملون مع المفاهيم الدينية بعناية ويهدفون إلى نقل معناها بدقة فمن الضروري ضمان ترجمات دقيقة وطلاقة لغويًا. وينطوي ذلك على مراعاة الفروق اللغوية والثقافية المحددة للغة الهدف لأن ذلك ضروري لتحقيق نتيجة ناجحة لعملية الترجمة.¹

فالمترجمة الدينية هدفها الأسمى الدفاع عن الدين والمعتقد بالإضافة إلى التبيان وإظهار الحق مع الحثّ عن اجتناب الأفكار المشوّهة خصوصاً بالنسبة لغير المسلمين.

2.2.6 استراتيجيات الترجمة الدينية : The strategies of religious translation
لترجمة تكون عند حسن ظن المتابع، لا بدّ من اتباع تقنيات واستراتيجيات خاصّة ما تعلّق بترجمة المصطلحات ومعانيها مع ضمان وضعها في السياق الصحيح.

-لضمان الدقة والحفاظ على سلامة المصطلحات الإسلامية، من المهم الاحتفاظ بالشكل الأصلي للكلمات مع تكييفها مع الحروف المناسبة للغة الهدف، على سبيل المثال عند الترجمة إلى لغة أوروبية يكون استخدام الأبجدية اللاتينية مناسبًا، تسمح هذه الممارسة

بالاتساق مع بقاء مصطلحات مثل "صلاة" للصلاة و"الحج" للحج دون تغيير.²

وهنا نستدل بمنهج التعريب في الترجمة (foreignizing translation method).

ومنه عنصر النقحرة (transliteration).

1 - محمد حسن تقيّة، ترجمة النصوص الدينية: التحديات والحلول" تأكيداً على اللغتين الفارسية والعربية"، كلية الآداب، جامعة "بيام نور في إيران/طهران، مجلة جامعة بابل للعلوم الإنسانية، المجلد ٢٧ ، العدد ٣: 26/ 8/ 2019، ص 422

2 - ينظر، محمود إسماعيل صالح، الألفاظ الإسلامية وأساليب معالجتها في النصوص المترجمة إلى اللغات الأجنبية، مدونة الدكتور محمود إسماعيل صالح، الأحد 10 نوفمبر 2013.

اطلع http://dr-mahmoud-ismail-saleh.blogspot.com/2013/11/blog-post_10.html عليه يوم 2024/04/19 الساعة 18:30

-اللجوء الى ما يقابل هذه الألفاظ في اللغات الأجنبية وذلك حفاظا على ثقافة اللغة الهدف على سبيل المثال، مصطلح الصلاة يمكن استعمال مقابل prayer و pilgrimage للحج كما يمكن نقل المصطلح العربي بالأحرف الأجنبية المناسبة، مع إرفاقه بإعطاء مقابلات في اللغة الهدف وذلك بوضعها بين أقواس في إطار ما يسمى بثنائيات الترجمة وذلك خلال الاستعمال الأول، وفيما بعد يتم اللجوء الى اختيار أحد المصطلحين.¹

ومن خلال ما ذكرناه، يمكن أن نقول أنّ الإستراتيجيات المتبعة تكون على حسب ما يريد أن يصبو إليه المترجم، فلو لجأ الى التغريب فنقول على أنّه يريد أن يخدم النص الأصلي بالحفاظ على ثقافته، أمّا إذا أراد البحث عن كل ما يقابل المصطلحات في اللغة الأجنبية فإننا نقول أنّه يريد أن يولي أهمية للنص المترجم بالحفاظ على ثقافته. ومن هذا كله، نستنتج أنّ لكلّ تقنية أو استراتيجية ايجابية وسلبية.

2.2.7 العوائق أو الصعوبات والحلول : The obstacles and solutions
فكل ما سلف ذكره عن الترجمة الدينية واستراتيجياتها، لابدّ أن يكون هناك ما يعترض عمليتها ممّا يستدعي البحث عن حلول لتقادي هذه الصعوبات.

-إن عدم وجود مصطلحات إسلامية في اللغة الهدف يجعل الترجمة أكثر صعوبة على سبيل المثال: "الزكاة" ليست charity بمعنى صدقة وأمّا الزكاة فهي واجبة وليس

للمسلمين خيار.²

وتتجلى خصوصية المصطلحات الإسلامية في معانيها، وألفاظها والمشاعر الدينية الخاصة تجاهها. توجد مرادفات مباشرة في اللغة الإنجليزية لهذه المصطلحات، لكنّ هذه

1 - محمود إسماعيل صالح، مرجع سابق

2-حسن بن سعيد غزالة، ترجمة المصطلحات الإسلامية: مشاكل وحلول، ص17

المرادفات لا تحمل في طياتها خصوصية المصطلحات الإسلامية والمشاعر الدينية والروحية التي تصاحبها.

-عدم قدرة اللغة الأجنبية على فهم المصطلح الإسلامي نظرا لاختلاف الثقافات وعدم وجود أثر لهذا المصطلح.

-تعارض المرادفات مع المصطلحات الإسلامية وذلك راجع لثقافة كل لغة.

-المصطلحات الأجنبية التي تشبه في ظاهرها المصطلحات الإسلامية ولكن لها معاني مختلفة.¹

ضف إلى ذلك كله لجوء المترجمين الى منهج تغريب الترجمة ومنه النقحرة مما قد يحدث فجوة وغموض لدى القارئ للنص المترجم، كما نجد أنّ بعضهم يذكر أسماء الرسل أو

الأنبياء باللغة الأصل وعدم مقابلتها بما هو متعارف عليه في اللغة المترجم إليها.

وأخر ما نختم به هذا العنصر، هو اقتراح بعض الحلول التي تساعد على الخروج بترجمة دينية تكون مقبولة عند متلقيها ومن بينها:

-الاعتماد على الترجمة الحرفية لإيصال المعنى في اللغة الأجنبية مثال: الكتاب the book.

-اللجوء الى الشرح بغية مواكبة ثقافة النص المترجم دون الإخلال بالأصل.

-الإلمام باللغتين مساعد على الترجمة.

-القيام بمحاضرات مع الغربيين في هذا الإطار بغية تعريفهم بالدين الإسلامي وذلك حتى يتسنى لهم فهم المعاني وسياق المصطلحات المترجمة.

-المساهمة في إثراء القواميس المتخصصة والدفع بها إلى الأمام.

1 - ينظر، المرجع نفسه، صص(18-19-20)

وفي نهاية هذا الفصل يمكن القول على أننا استطعنا أن نتطرق إلى كل ما تعلّق بالمترجمة وترجمة الخطاب الديني مع العلم أنّ الحديث عن هذا الموضوع يبقى طويلاً وعميقاً.

وفيما يلي سنحاول التّوجّه إلى الجانب التطبيقي، وذلك بإعطاء لمحة على المدونة ومن ثمّ الخوض في التحليل وإبداء مقترحات في كل ما جاء في الفيديو المترجم.

الجانب التطبيقي:

دراسة تطبيقية تحليلية

من حيث الشكل، لقد وقع اختيارنا على المدونة قيد الدراسة لأننا ارتأينا فيها حقلا سمعيا بصريا نطبق من خلاله ما أتى في المسح النظري، ونسجت في ثنائها إشكالات الرحلة البحثية لنجمع معطيات التنظير وإسقاطات الإجراء في صورة مراقبة نستشف من خلالها المحطات التي توجّه دارس الترجمة عموما والسترجة على وجه الخصوص.

3 3 - تعريف المدونة : Definition of blog

تمثلت مدونة بحثنا هذا في فيديو باللغة الإنجليزية ومسترج إلى اللغة العربية معنون

ب: (محاضرة التعريف بالإسلام (مترجم) All what you need to know about

Islam in English)

المنشور على قناة (You tube) في 4 ديسمبر 2019¹ والمقدّم من طرف ربي قعوار. حيث تدور مدونة بحثنا حول محاضرة ألقتها صاحبة هذا الفيديو في مسجد بيتربيرغ في ولاية فرجينيا تعرّف الإسلام باختصار لكل من هو غير مسلم ليتعرف على الإسلام الصحيح.

المدة الزمنية للفيديو هي 40.17 د تناول فيه صاحبه التعريف بالإسلام وذلك من خلال إبراز معانيه الى الحديث عن أركان الإيمان بشيء من التفصيل كذكر الإيمان بالرسل والكتب لتحديد وتبيان اللبس عند النصارى قصد تقريبهم من الإسلام، كما ذكرت فرائض الإسلام وتطرقت في النهاية إلى تناول جوانب من حياة الرسول محمد صلى الله عليه وسلم وبعض من أقوال.

1- <https://www.youtube.com/watch?v=9IyzbJbUF2U&t=220s>

3.1 التعريف بصاحبة المدونة ونبذة عن حياتها : Introducing the blog owner and an overview of her life

ربي داهود قعوار من مواليد 1981 بالدنمارك ذات الأصول الأردنية، وتوطن حالياً بالولايات المتحدة الأمريكية، وفي عمر الخامسة عادت للأردن مع عائلتها لأن والدها أصبح قساً في كنيسة إنجيلية بروتستنتية وأصبحوا يقطنون فوق هذه الكنيسة. فكانت تساعد والدها في خدمات الكنيسة، وكانت تعطي دروساً من الكتاب المقدس للأطفال. رغم التحاقها بمدارس إسلامية عندما صارت في الصف السابع إلا أنها لم تعتق الإسلام بعد. في عام 2002، هاجرت مع عائلتها للولايات المتحدة الأمريكية وكانت تساعد عمها القس في الكنيسة المعمدانية العربية في تكساس. توفي والدها عام 2003 بسبب سرطان القولون فهذه الفاجعة دفعتها للتفكير في حياتها مرة أخرى في كل الجوانب بما في ذلك دينها. فبدأت بالبحث في مختلف الديانات فدرست البوذية، الهندوسية والسيخية.¹

وكانت تتحاور مع أصدقائها عن الإسلام والنصرانية والمسيحية، وكانت متشعبة بالنصرانية من خلال نقاشاتها، وفي هذه الفترة تركت أصدقائها لرفض أمها مجالستهم. وفي البيت بدأت تفكر في الأسئلة التي طرحت عليها بخصوص عيسى المسيح وللبحث عن إجابات لتلك الأسئلة، راحت تعيد قراءة الأنجيل الأربعة، فوجدت اختلافات بين ما تعلمته في الكنيسة وما في تلك الأنجيل، فأمنت أنه يوجد إله واحد وعيسى هو رسول الله خصوصاً لما قرأت نص في إنجيل يوحنا : عيسى وهو يصلي، فتساءلت إذا كان عيسى هو الله فلماذا يصلي.

فكل ما ذكرناه، كان نقطة تحوّل بالنسبة لها فقررت قراءة القرآن للبحث عن أخطاء فيه والردّ على أصدقائها، وكانت مصدومة من الآيات الكثيرة التي تتحدث عن عيسى ومريم عليهما السلام ضف إلى ذلك نطقه وهو في المهد وقوله : إني عبد الله.

1-<https://www.youtube.com/watch?v=JyCELr49SYU&t=898s>

اطلع عليه يوم 2024/03/30 الساعة 18:30

وبعدها استمرّت في قراءة سور القرآن بداية بالفاتحة وصولاً إلى السورة الخامسة (المائدة) الآية 82 التي جعلتها تفكّر في كل شيء وتذكّر والدها ثم قرأت الآية التي بعدها والتي أنّرت فيها كثيراً لدرجة أنّها قالت : "يا الله إنّني آمنت فاكتبني مع الشّاهدين".
وبعدها ذهبت لأصدقائها لتعلمهم عن نيّتها اعتناق الإسلام وبالفعل أصبحت مسلمة رغم معارضة عائلتها وتعرضها للعنف اللفظي والجسدي.¹

تزوّجت من رجل مسلم خلال الخمس سنوات الأولى من إسلامها، كما حصلت على البكالوريوس في الدّراسات الإسلامية ثم تطلّقت، وعادت للأردن أين تزوّجت للمرة الثانية وتعرّضت لضغوط كبيرة في الأردن حتى أنّها اتّهمت بالjasوسة، وفي هذه الأثناء تركت الإسلام. ولكنّها عادت الى الإسلام مرّة أخرى وكانت أفضل من الأولى لأنّها في السّابق حسب قولها كانت كانت متشدّدة، وفي هذه المرّة أصبحت تساعد من غير المسلمين على دخول الإسلام.

حاليا وعلى قناتها على اليوتيوب، تقوم بالدّعوة ومحاضرات عن الإسلام وقد ألّفت كتاب : "دليل التنصير" باللّغة العربية وباللّغة الإنجليزيّة اسمه "الخريطة" والذي يتحدّث عن مقاومة التّنصير والتبشير في المجتمعات الإسلامية.²

1- <https://www.youtube.com/watch?v=JyCELR49SYU&t=898s>, Op.cit

2- <https://www.youtube.com/watch?v=JyCELR49SYU&t=898s>, Op.cit

3.2 المحطات الإشكالية دراسة وتوظيفاً : The problematic stations Study and employment

فلو أردنا الوقوف على هذه المحطات، فيمكن سردها على النحو الآتي :
فمن بؤادر التفرّيع إلى وقوفنا على المضمون الديني، ومن خلاله على الشّحنات الثقافية الدينية.

ومن خلال هذه المحطات، ارتأينا دراسة حدود الترجمة وإشكالاتها فجمعنا الأمثلة تمثيلاً لا حصراً.

3.3 الدّراسة التّطبيقية التحليلية للمدونة : Applied analytical study of the blog

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الوصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال الأول	0.25-0.30	it it takes a lot of you know it removes a lot of misconceptions about Islam.	ومن المفترض أن تزيل الكثير من الشبهات عن الاسلام.	حافظ المترجم في هذه الجملة على الجانب التركيبى أي لجأ إلى الترجمة الحرفية وقد أدت المعنى، أمّا من النّاحية اللفظية، فلفظ misconceptions ترجم الى الشبهات وهذه الترجمة توافقت مع السياق الديني.	يمكن أن نرى استعمال مصطلح الفهم الخاطئ مكان الشبهات وذلك حفاظا على ثقافة النص الأصل.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال الثاني	1.07-1.00	Muslims like Christians and Jews they consider themselves that the descendants the spiritual descendants of Abraham.	المسلمون كالمسيحيون واليهود يعتبرون أنفسهم أنهم من نسل ابراهيم الروحي.	اعتمد المترجم في هذا المقطع على الترجمة الحرفية وذلك لمراعاة الهدف من وراء صاحبة المدونة وهي تقريب الإسلام لغير المسلمين.	قد يكون استعمال مصطلح النصارى مكان المسيحيون صائبا في هذا المقطع وذلك لو راعيينا ثقافة النص الهدف وذلك باعتمادنا على النص القرآني.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال الثالث	3.50-3.38	so the Muslim is someone who submits to God and worship Him purely with good intentions he or she should live in harmony and peace in this life and hereafter.	لذلك المسلم هو الذي يستسلم لله ويعبده بنقاء وبنية صالحة فيعيش بتوازن وسلام في هذه الدنيا وفي الآخرة.	من ناحية المعنى يبقى سليم الى حد كبير حتى من ناحية المصطلحات المت ترجمة نجد أنها مترجمة بعناية على غرار: worship (يعبد) submits (يستسلم) كما لاحظنا حذف مصطلحي (or she) واكتفى بذكر	في هذا المقطع، نلمس تأثير صاحب النص الأصل بثقافته من خلال استعماله مصطلح God وعدم توظيفه لمصطلح Allah اسم الجلالة.

	وترجمة كلمة (He)				
--	------------------	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال الرابع	4.06-3.54	everyone is born pure ready to submit unlike Christians who believe that if someone is born is born with a sin because of what Adam and Eve did.	كل شخص يولد بقلب نقي جاهز للاستسلام لله ليس كما يعتقد المسيحيون ان المولود الجديد هو خاطئ بسبب ما فعله ادم وحواء.	قراءتنا لهذا المقطع خصوصا من الناحية اللفظية هي على النحو الآتي: -إضافة مصطلح لله للشرح والتبيان وهذه من تقنيات الترجمة الدينية. -إضافة مصطلح	يمكن توظيف مصطلح ذنب مكان مصطلح خاطئ مقابل ما يعتقده النصارى.

	بقلب ربما للإشارة من المترجم الى أن الانسان يولد على فطرة سليمة فأشار الى القلب. - ترجمة عبارة someone is born ب: المولود الجديد وذلك حفاظا من المترجم على ما يعتقده المسيحيون.¹				
--	---	--	--	--	--

اطلع عليه يوم 2024/04/26 الساعة 18:40 على الساعة 1 - <https://www.facebook.com/MongizAlsaqqar/posts/2830146193679114>

	-الاعتماد على تقنية الابدال في في ترجمة عبارة with a sin (والتي تترجم حرفيا ب:بخطيئة) بمصطلح خاطئ.				
--	--	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال الخامس	4.34-4.31	there is no compulsion in	لا اكراه في الدين ولا استطيع أن	في هذا المقطع،لجأ المترجم الى إضافة	ما نلمسه في هذا المقطع هو سترجة

فوقية وهو ما كان على المترجم أن يتفاداه خدمة لاستراتيجية السترجة في هذا المجال.	عبارة ولا أستطيع أن أجبرك أن تعتنق ديني وذلك للتفسير والشرح وهذا من تقنية الخطاب الديني.	أجبرك ان تعتنق ديني.	religion		
--	---	-------------------------	----------	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال السادس	5.40-5.37	he said I am buried than him right.	قال الشيطان أنا أفضل من الانسان أليس كذلك.	في هذا المقطع نلاحظ عدم توافق اللفظ في النص الأصل مع المترجم: Buried: أفضل	في هذا السياق كان يمكن استعمال لفظ: better حتى يتوافق مع ما هو مترجم.

--	--	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال السابع	5.58-5.55	so the first sin was not Adam and Eve.	لذلك الخطيئة الأولى لم تكن خطيئة آدم وحواء.	في هذا المقطع ترجم مصطلح sin بالخطيئة وذلك مراعاة للسياق الديني والمعنوي والثقافي.	يمكن ترجمة مصطلح sin ب: المعصية أو الذنب.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة	مقترحات
--------	---------	-------	---------	-----------------	---------

	واستقراء الآليات الترجمية				
المثال الثامن	6.11-5.58	the first sin was racism that was the first thing and it's still until now and it's rooted it's root is arrogance.	الخطيئة الاولى كانت العنصرية هذه كانت الخطيئة الاولى ومازالت تمارس الى يومنا هذا وجذر العنصرية هو الكبر والتكبر.	-في العبارة الآتية: still until now and it's ، قام المترجم بإضافة المصطلح: تمارس وحال دون الإخلال بالمعنى. - أمّا بالنسبة لمصطلح arrogance فالمترجم استقر عند ترجمة هذا المصطلح بمصطلحي: التكبر	-استعمال مصطلح المعصية يتوافق مع سياق هذه الجملة وذلك حفاظا على ثقافة النص المترجم. -كان على المترجم أن يستقر عند ترجمة هذا المصطلح بمصطلح: التكبر الذي يدخل في سياق هذه الجملة دون إضافة

مصطلح الكبر.	والكبر وذلك باستعماله لتقنية المرادفات.				
--------------	---	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال التاسع	6.40-6.32	and it says in the Quran that they both have slipped they ate from the tree.	ويقول القرآن أنهما زلاً أي خطأ صغير أكلا من الشجرة.	-ما نلاحظه في العبرة التالية: أي خطأ صغير هو أن المترجم يلجأ في كل مرة الى الشرح	كان على المترجم أن يترجم لفظ زلاً ب: قد زلاً حفاظاً على ما يقابله في النص الأصل كبنية

تركيبية.	والتفسير وذلك خدمة منه لثقافة النص الهدف.				
----------	---	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال العاشر	7.13-7.09	But Allah has forgiven them.	ولكن الله غفر لهما.	لقد حافظ المترجم على نقل لفظ Allah كما هو باستعماله لتقنية النقل الصوتي حفاظا على السياق الديني والمعنوي.	من الناحية التركيبية، نجد أنّ المترجم لم يذكر لفظ: قد وذلك مراعاة لما يقابله في النص الأصل (. has forgiven)

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات	مقترحات
--------	---------	-------	---------	-------------------------------------	---------

المثال الحادي عشر	7.50-7.42	we always our spirit is always longing to go back to our first home garden the garden or the heaven.	وروحنا دائما تطوق وتشتاق لتعود الى وطنها الاول وهي الجنة أو ملكوت السماوات الأبدية.	الترجمة	يتوجب استبدال مع تصحيح كلمة تطوق بكلمة:تتوق.
				لو تأملنا هذه الجملة:فأول ما نلاحظه هو الخطأ في كتابة كلمة تطوق والأمر الثاني هو:أنه كان على المترجم أن يختار بين المصطلحين المذكورين(تتوق أو تشتاق) لحملهما نفس المعنى.	

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمة	مقترحات
--------	---------	-------	---------	--	---------

المثال الثاني عشر	8.25-8.20	You know confirmed and they affirmed that they they did something wrong and then they asked for forgiveness.	هنا اعترفنا بخطئهما وأنهما فعلا شيئا خاطئا وبعدها طلبا من الله المغفرة والسماح.	لم يلجأ المترجم الى الترجمة الحرفية في هذه العبارة : هنا اعترفنا بخطئهما وذلك بلجونه لتقنية التطويع وقد أدت المعنى.	يمكن حذف عبارة وأنهما فعلا شيئا خاطئا.
-------------------	-----------	--	---	--	---

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال الثالث عشر	9.26-9.22	that's what the Prophet Muhammad peace be upon him said in his last	هذا ما قاله النبي محمد صلى الله عليه وسلم في خطبته الأخيرة.	في هذا المقطع، نجد أنّ المترجم قد أحسن انتقاء المصطلح	استعمال مصطلح الرسول مكان النبي قد يكون صائبا لو استبدلناه.

	المترجم(خطبته) وذلك بالنظر لسياقه الديني.		sermon.		
--	---	--	---------	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال الرابع عشر	10.09-9.52	And the six beliefs are one is to believe in the Almighty God Allah second to believe in the Angels three to believe in the scriptures of God for to believe in the	والمعتقدات الستة أو أركان الايمان هي أن تؤمن بالله عز وجل ثانيا أن تؤمن بالملائكة ثالثا أن تؤمن بالكتب المنزلة من الله رابعا أن تؤمن برسل وأنبيااء الله	- في هذا المقطع، نلاحظ أن المترجم لم بضبط ولم يحسن انتقاء ترجمة عبارة:) And the six (beliefs -كما أنه نجح في ترجمة عبارة :	كان على المترجم أن يستقر على عبارة وأركان الإيمان في ترجمة عبارة: (And the six beliefs وذلك مراعاة للسياق الديني الاسلامي أي الالتزام بثقافة النص

الهدف.	the scriptures of God - وفي آخر هذا المقطع نجد أنّ المترجم كعادته يضيف مصطلحات أو عبارات للشرح مثال:خيرِه وشرِه.	خامسا أن تؤمن بيوم البعث أو يوم القيامة وسادسا وأخيرا أن تؤمن بالقدر خيرِه وشرِه.	Messenger of God five to believe in the day of resurrection and six to believe in the divine destiny.		
مقترحات	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	السترجة	الأصل	التوقيت	المثال
ترجمة هذه العبارة ب:عند الموت قد تؤدي المعنى.	لقد أحسن المترجم صياغة ترجمة مناسبة لهذه العبارة باستعماله لتقنية الإبدال مراعاة منه على السياق الديني	حتى لو كُنّا على سرير الموت.	Even when we die.	11.28-11.29	المثال الخامس عشر

	والمعنوي.				
--	-----------	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال السادس عشر	12.11-12.02	he has no partners he is the creator he is neither male or female he is the provider.	ليس له شريك أو مثيل هو الخالق الله ليس بذكر أو انثى وهو الرزاق والمعطي لنا.	لو بدأنا الشطر الأول فنجد أنّ المترجم أضاف مصطلح مثيل الذي لا يقابل وليس له صلة بالمصطلح المذكور في النص الأصل (partners) أما بالنسبة للأسماء الخالق، الرزاق فقد	كان بالإمكان حذف عبارة المعطي لنا والاكتفاء بمصطلح الرزاق حتى لا يتشوه المعنى.

	أحسن ترجمتها باعتبار أنها أسماء الله الحسنى فتأتي معرّفة.				
--	---	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال السابع عشر	12.27-12.25	they are created from light.	خلقهم الله من نور.	لجأ المترجم الى تقنية التطويع لدى تغييره لصيغة المجهول الى صيغة المعلوم للحفاظ على المعنى.	حتى وإن قلنا أن مصطلح الملائكة ذكر قبل هذا المقطع فنرى الإبقاء عليه في هذه الجملة (خلق الله الملائكة من نور).

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
--------	---------	-------	---------	---	---------

المثال الثامن عشر	13.25-13.00	they are the scrolls of Abraham the second one is the taurah that it was came to mozes peace be upon him from god we have the sons of david or that would we called zaboore in Arabic and they were came to David from God the gospel of Jesus from God the Quran of Muhammad from God	هناك صحف ابراهيم ثانيا التوراة التوراة التي انزلت على موسى ثالثا الزبور أو مزامير داوود عليه السلام والتي انزلت من الله. إنجيل عيسى (يسوع) من الله خامسا القرآن الذي أنزل على محمد من الله	لقد قام المترجم في هذه الوحدات الترجمة بترجمة المصطلحات الدينية نسبة لسياقها الديني الصحيح مثال التوراة، ابراهيم، عيسى كما راعا المترجم ثقافة النص الهدف.	كما نلفت النظر إلى أن المترجم كان عليه أن يستقر على استعمال مصطلح (عيسى).
-------------------	-------------	--	--	---	---

--	--	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الاصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال التاسع عشر	15.35-15.33	the Quran is the last revelation of Allah.	القرآن هو كلام الله المنزل والموحي به من الله.	في هذه الجملة نلمس أنّ الترجمة رديئة نظرا للتكرار والإضافة لمصطلحات. كما يعاب على المترجم في هذا المقطع لجوءه للاسترجة الفوقية.	كان على المترجم أن يقول: القرآن هو آخر الوحي من الله.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال العشرون	17.30-17.26	and as you see Surat al-fatiha has specially the first chapter of the Quran.	كما ترون في سورة الفتاحه وهي أول فصل في القرآن.	في هذه الجملة، نلاحظ خلا في ترجمة مصطلح فصل.	فكان الأولى بالمترجم ترجمته ب: سورة وذلك نسبة لسياقه الديني والحفاظ على المعنى الصحيح.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال الحادي والعشرون.	18.12-18.10	they do not commit major sins.	الأنبياء لا يقتربون الخطايا والذنوب الكبيرة أو الكبائر.	نلاحظ في هذه الجملة أن المترجم أضاف مصطلحات	كان على المترجم أن يقتصر على ذكر

مصطلح: الكبائر.	وذلك للتفسير والتوضيح.				
-----------------	------------------------	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال الثاني والعشرون	20.36-20.33	number five is to believe in the day of judgment.	المعتقد الخامس أن تؤمن بيوم القيامة.	لقد قام المترجم بترجمة مناسبة في العبارة الآتية: يوم القيامة،	كان يملك المترجم خيارات عدة للترجمة منها: اليوم الآخر/يوم الحساب.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال الثالث والعشرون	20.44-20.43	there is a resurrection after death.	هناك بعث بعد الموت.	لقد أحسن المترجم ترجمة المصطلح:بعث وذلك حفاظا على معناه وسياقه في الجملة.	يمكن ترجمة هذه الجملة ب:سيبعث الناس بعد الموت للحساب.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
--------	---------	-------	---------	---	---------

المثال الرابع والعشرون.	20.56-20.54	and the good people are going to heaven.	أما الأشخاص الصالحين فيذهبون إلى الجنة.	لقد استعملت المصطلحات المترجمة في سياقها الديني الصحيح: الصالحين، الجنة.	يمكن استعمال الترجمة الآتية: أما الذين يعملون الصالحات فيدخلون الجنة.
-------------------------	-------------	--	---	--	---

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال الخامس والعشرون	22.56-22.53	all of them had the same doctrine.	جميعهم لديهم المعتقد الواحد.	ما نقوله هو أنّ المترجم في هذه العبارة استطاع أن يترجم مصطلح doctrine بطريقة	يمكن أخذ الترجمة الآتية: كل الرسل لديهم نفس المعتقد.

	صحيحة الى ما يقابله في اللغة الهدف وهو المعتقد.				
--	--	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال السادس والعشرون	23.33-23.29	for example they used to bury their girls are alive the babies their baby girls	فمثلا كانوا يدفنون الفتيات الصغيرات وهنّ أحياء	في هذه العبارة نلاحظ أنّ المترجم قد ضبط ترجمة العبارة حتى يحافظ على المعنى في سياقه الديني الصحيح.	كان بالإمكان استعمال الفعل يُدفنون مكان يدفنون لو راعينا ثقافة النص الهدف.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة	مقترحات
--------	---------	-------	---------	-----------------	---------

	واستقراء الآليات الترجمية				
يمكن ترجمة العبارة الأولى ب: وأركان الإسلام هي.	ما نقوله هو أنّ المترجم في هذه العبارة استطاع أن يجد مقابلات مباشرة للمصطلحات التالية: testimony prayers -استعماله لتقنية الإبدال في ترجمة عبارة to make the pilgrimage	وهذه العبادات أو الأركان هي أولا أن تنطق بالشهادة ونسميها بالعربية الشهادتين ثانية إقامة الصلاة ثالثا دفع الزكاة وهي فريضة رابعا صوم شهر رمضان وأخيرا أن تحج بيت الله في مكة المكرمة	And these practices are to declare the faith through the testimony we call just Shahada or shahadat a second is to establish the prayers three to pay the financial obligation for 2fast the month of Ramadhan and five to make the pilgrimage to Mecca	25.34-25.18	المثال السابع والعشرون

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال الثامن والعشرون	27.24-27.20	people start to put idols in there and start worshipping idols	وبدأ الناس بعبادة الأوثان.	في هذا المقطع، تمكّن المترجم من ترجمة مصطلح idols ب: الأوثان وقد حقق المعنى.	يمكن استبدال مصطلح الأوثان بمصطلح الأصنام.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الآليات الترجمية	مقترحات
المثال التاسع والعشرون	28.46-28.39	And Zakat it means it is not charity it is an obligatory charity only on the rich	والزكاة هي ليست صدقة كما يقول البعض الزكاة هي صدقة مفروضة على الأغنياء.	-لقد تمكّن المترجم من ترجمة مصطلح Zakat ب: زكاة بطريقة صحيحة مستعملا النقل الحرفي	كان يمكن الإكتفاء بترجمة: الزكاة هي صدقة مفروضة على الأغنياء.

	ومراعيًا ثقافة النص الهدف.				
--	-------------------------------	--	--	--	--

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة واستقراء الاليات الترجمية	مقترحات
المثال الثلاثون	35.37-35.36	pagans tried to kill him.	حاول عبدة الأوثان قتله.	في هذا المقطع، تمكّن المترجم من ترجمة مصطلح pagans بعبدة الأوثان باستعماله لتقنية الابدال وقد حقق المعنى.	يمكن استعمال مصطلح الوثنيون مكان عبدة الأوثان.

المثال	التوقيت	الأصل	السترجة	القراءة الواصفة	مقترحات
--------	---------	-------	---------	-----------------	---------

	واستقراء الاليات الترجمية				
كان يمكن اضافة مصطلح قتل بالنظر لما يقابله في النص الأصل: Killing	-لقد تمكّن المترجم من ترجمة مصطلح his followers ب: أصحابه بطريقة صحيحة. - وما يلاحظ على ترجمة عبارة persecution and killing نرى أنّ المصطلح المترجم كبير لم يؤدي معنى	وأصحابه رضي الله عنه عانوا من اضطهاد كبير.	his followers suffered from persecution and killing.	35.58-35.54	المثال الحادي والثلاثون.

	مصطلح killing				
--	---------------	--	--	--	--

في نهاية هذا الفصل، نكون قد أحصينا وقمنا بتغطية كل ما جاء في هذا الفيديو من تحليل وتقديم مقترحات كسترجة بديلة، وذلك في إطار
إمّا التحسين أو المقارنة عمّا ورد.

خاتمة

ها قد أتينا إلى نهاية هذا البحث بعد كلّ ما تطرّقنا إليه في موضوعنا المتعلّق بسترجة الخطاب الديني، وما مررنا به من مراحل، ولعلّ ما نختم به هو ذكرنا للنتائج المتحصّل عليها في حوصلة النقاط التي نخلص من خلالها إلى :

- أوّل ما يمكن الإشارة إليه، هو أنّ الترجمة السمعية البصرية وبعد بطئها وتأخرها في الظهور والتطور في المنطقة العربية بدأت تأخذ منحاً تصاعدياً في عدّة مجالات فانخرطت وبشكل واضح في مواطن عديدة.

- أمّا السترجة، فمنذ الألفينيات استقرت على شكلها الحالي من التطور، ولعل سترجة الأفلام الأجنبية وأحياناً الأحاديث النبوية وخاصة اللقاءات الدعوية التي تدعو الناس للإسلام إلّا دليل على ما وصلت إليه السترجة من أهمية في المجال الديني.

- عند التطرق إلى ترجمة الخطاب الديني، فلا بدّ من التعمّق في فهمه ودراسته لجعله يتماشى مع الواقع الذي نعيشه خاصة ترجمته التي علينا رعايتها ومراقبتها وانتقاءها بغية الوصول إلى الهدف المرجو، وهو جعل المتلقّي يتقبل المعلومات وعدم جعله أمام حيرة وجهل.

- مراعاة الثقافة المتعلقة بالنص الهدف، أحياناً تكون سبيلاً لتحقيق المعنى والفهم وهذا كلّ ضمن عدم الإخلال بالنص الأصل وهذا هو المراد والمبتغى.

- معالجة الفوارق الثقافية ترجمياً لتضييق الهوة بين الأصل والهدف.

- خصوصية السترجة وخصوصية الخطاب الديني تجعل المسترجح يتأرجح بين امتلاك ناصية التقنية من جهة، وإدراك مكنونات الخطاب الديني من جهة أخرى.

- إنّ السترجة عموماً، تقوم على الأداء الترجمي الذي يصاحبه أداء تقني يجعل الإهتمام الأوّل يكون في منحى الجمهور المتلقّي، ومنه لا بدّ من دراسة جمهور السترجة دراسة عميقة قبل وأثناء السترجة.

-إنّ قدسية الخطابات الدينية وخصوصياتها، تستلزم عملية المراجعة الترجمية حتى بعد الأداء الترجمي.

يجب التفريق بين السترجة التي يقوم بها الهواة وبين الأداء الذي يضمّنه المحترفون، فمن المفروض احترام أخلاقيات مهنة الترجمة السترجة في هذا الباب لأنّ اسقاطاتها ستؤثر لا محال.

- إنّ آليات الترجمة في السترجة، يجب أن تدرس دراسة جيدة حتى تضمن النقل السلس والعبور الثقافي في قوام تقني مقنن.

وأمام هذا كلّه، نقول أنّنا قد استكملنا بحثنا من خلال موضوعنا المذكور آنفا وما توصلنا إليه من نقاط تعتبر كنتائج مع العلم أنّ البحث في هذا الموضوع يبقى طويلا ومفتوحا نظرا لطبيعة وحساسية الصلة التي ربطناها بين السترجة والخطاب الديني.



مكتبة البحث

المراجع باللغة العربية

-الكتب :

1. حال أحلام، الترجمة السمعية البصرية الواقع والآفاق، المركز الديمقراطي العربي-برلين-ألمانيا، الطبعة(1)، 2020.
2. الخطيب عبد الله بن عبد الرحمن، مناهج ترجمة المصطلحات الدينية والشرعية في القرآن الكريم(الله-الصلاة-الصوم-الزكاة-الحج وأسماء السور) مع مقدمة عن ترجمات القرآن الكريم الى اللغة الإنجليزية، 09 يونيو 2012
3. غزالة حسن بن سعيد، ترجمة المصطلحات الإسلامية : مشاكل وحلول.

-المجلات والدوريات :

4. تقيّة محمد حسن، ترجمة النصوص الدينية : التحديات والحلول" تأكيداً على اللغتين الفارسية و العربية"، كلية الآداب، جامعة "بيام نور في ايران/طهران، مجلة جامعة بابل للعلوم الإنسانية، المجلد ٢٧ ، العدد ٣: 2019/ 8/26.
5. زندال بشير، الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي، تاريخها وماهيتها، وأشكالها. مجلة العلوم التربوية و الدراسات الإنسانية. العدد (23). مايو 2022.
6. مهدي العادلي نسائم، مقارنة تداولية لترجمة الأفعال الكلامية في الخطاب الديني، مجلة العميد، السنة (12) –المجلد(12)، العراق، العدد (46)، 2023/06/30

المراجع باللغة الأجنبية

7. BELARBI Djelloul SAID, La Dynamique dans la Traduction Audiovisuelle, AL - MUTARĠIM, Laboratoire Didactique de la Traduction et Multilinguisme, Université Oran1 Université Abou Bakr Belkaid, Tlemcen - Algérie - no 17, janvier - juin 2008

8. Cintas Jorge Díaz and Remael Aline: Audiovisual Translation: Subtitling (Manchester: St. Jerome Publishing, 2007, 272 pp. ISBN: 978-1-900650-95-3)
9. Gambier Yves, La traduction audiovisuelle : un genre en expansion, la revue Meta ,Volume 49, numéro 1, avril 2004
- 10.LAVAUUR Jean-Marc ȘERBAN Adriana, La traduction audiovisuelle Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Collection dirigée par Mathieu GUIDÈRE
- 11.Merleau Lucien, Les sous titres...un mal nécessaire, Meta, Les presses de l'Université de Montréal, Volume 27, N°03, Septembre 1982.
- 12.Karamitroglou Fotios, A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe, PhD Audiovisual Translation UMIST, Manchester, UK European Association for Studies in Screen Translation (ESIST), Translation Journal, Volume 2, No. 2 April 1998

مواقع الانترنت

13. طيبي غماري Tebi Ghomari جبر الزهرة Djir Zahra et ، الخطاب الديني المتلفز ومسألة الهوية

<https://aleph.edinum.org/7601#main-footer>

- 14.محمود إسماعيل صالح، الألفاظ الإسلامية وأساليب معالجتها في النصوص المترجمة إلى اللغات الأجنبية، مدونة الدكتور محمود إسماعيل صالح، الأحد 10

نوفمبر 2013

http://dr-mahmoud-ismail-saleh.blogspot.com/2013/11/blog-post_10.html

15. DUYGU KIBAR ، تجسير الثقافات من خلال الترجمة السمعية البصرية، 23 أكتوبر 2023

<https://www.motaword.com/ar/blog/bridging-cultures-through-audiovisual-translation>

16. <https://hdfever.fr/les-enjeux-de-la-traduction-audiovisuelle>

17. José Lambert et Dirk Delabastita, La traduction de textes audiovisuels : modes et enjeux culturels, OpenEdition Books

<https://books.openedition.org/septentrion/124638?lang=fr>

18. Gambier Yves, Introduction. La traduction audiovisuelle un genre nouveau?, OpenEdition Books.

<https://books.openedition.org/septentrion/124613>

19. Cornu Jean-François, LE DOUBLAGE ET LE SOUS-TITRAGE Histoire et esthétique, Presses universitaires de Rennes, OpenEdition Books, 15 juillet 2019, Chapitre VII, Le sous-titrage au début du parlant.

<https://books.openedition.org/pur/76553>

20. De Miguel Constantino, August 10, 2023, What are the main steps in the process of subtitling?, Prime Localizing the Metaverse

<https://primevoices.com/blog/what-are-the-main-steps-in-the-process-of-subtitling/>

21. <https://www.nosmeilleursfilms.fr/avantages-inconvenients-methodes-titrage-automatique.html>

22. <https://www.youtube.com/watch?v=9IyzbJbUF2U&t=220s>

23. <https://www.youtube.com/watch?v=JyCElr49SYU&t=898s>

24. <https://www.facebook.com/MongizAlsaqqar/posts/2830146193679114/>

فهرس المحتويات

مقدمة

الفصل الأول

- 1 الترجمة السمعية البصرية وغاياتها: Audiovisual translation and its Purposes. 16
- 1.1 الترجمة السمعية البصرية: Audiovisual translation 16.....
- 1.1.1 ظهور الترجمة السمعية البصرية: Appearance of Audiovisual translation 16.....
- 1.1.2 لمحة عن الدراسات في هذا المجال: An overview of studies in this field 17.....
- 1.1.3 طبيعة ومفهوم الترجمة السمعية البصرية: The nature and notion of audiovisual translation 17
- 1.1.4 أنواع الترجمة السمعية البصرية: The types of audiovisual translation 19.....
- 1.2 غايات الترجمة السمعية البصرية: Purposes of audiovisual translation 20.....
- 1.2.1 تأثير الترجمة السمعية والبصرية على إمكانية الوصول إلى المحتوى: The impact of audiovisual translation on the accessibility of content. 20.....
- 1.2.2 خدمات الترجمة السمعية البصرية: Audiovisual translation services 21.....
- 1.2.3 تحديات الترجمة السمعية البصرية: Challenges of audiovisual translation 21.....

الفصل الثاني

- 2 السترجة وترجمة الخطاب الديني: Subtitling and translation of religious discourse 26
- 2.1 تاريخ السترجة: The history of subtitling 27.....
- 2.1.1 تعريف السترجة: The definition of subtitling 30.....
- 2.1.2 خصائص السترجة: The characteristics of subtitling 31.....
- 2.1.3 تقنيات السترجة: The strategies of subtitling 32.....
- 2.1.4 الصعوبات أو القيود التي تعترض السترجة: The difficulties of subtitling 34.....
- 2.2 ترجمة الخطاب الديني: The translation of religious discourse 35.....
- 2.2.1 مفهوم الخطاب: The concept of the discourse 35.....
- 2.2.2 تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم: The history of Quran's meaning translation 36
- 2.2.3 تعريف النصوص الدينية: The definition of religious texts 36.....
- 2.2.4 الترجمة الدينية: The religious translation 37.....
- 2.2.5 أهداف ترجمة النصوص الدينية: Objectives of religious texts translation 37.....

38..... The strategies of religious translation:استراتيجيات الترجمة الدينية:2.2.6

39..... The obstacles and solutions:العوائق أو الصعوبات والحلول:2.2.7

الجانب التطبيقي

43

3 تعريف المدونة:Definition of blog

3.1 التّعرّيف بصاحبة المدوّنة ونبذة عن حياتها : and an Introducing the blog owner :

44 overview of her life

3.2 المحطّات الإشكالية دراسة وتوظيفاً: The problematic stations Study and

46 employment

3.3 الدّراسة التّطبيقية التحليلية للمدونة: Applied analytical study of the blog:47.....

خاتمة

مكتبة البحث

فهرس المحتويات

مسرد المصطلحات

الملاحق

ملخص

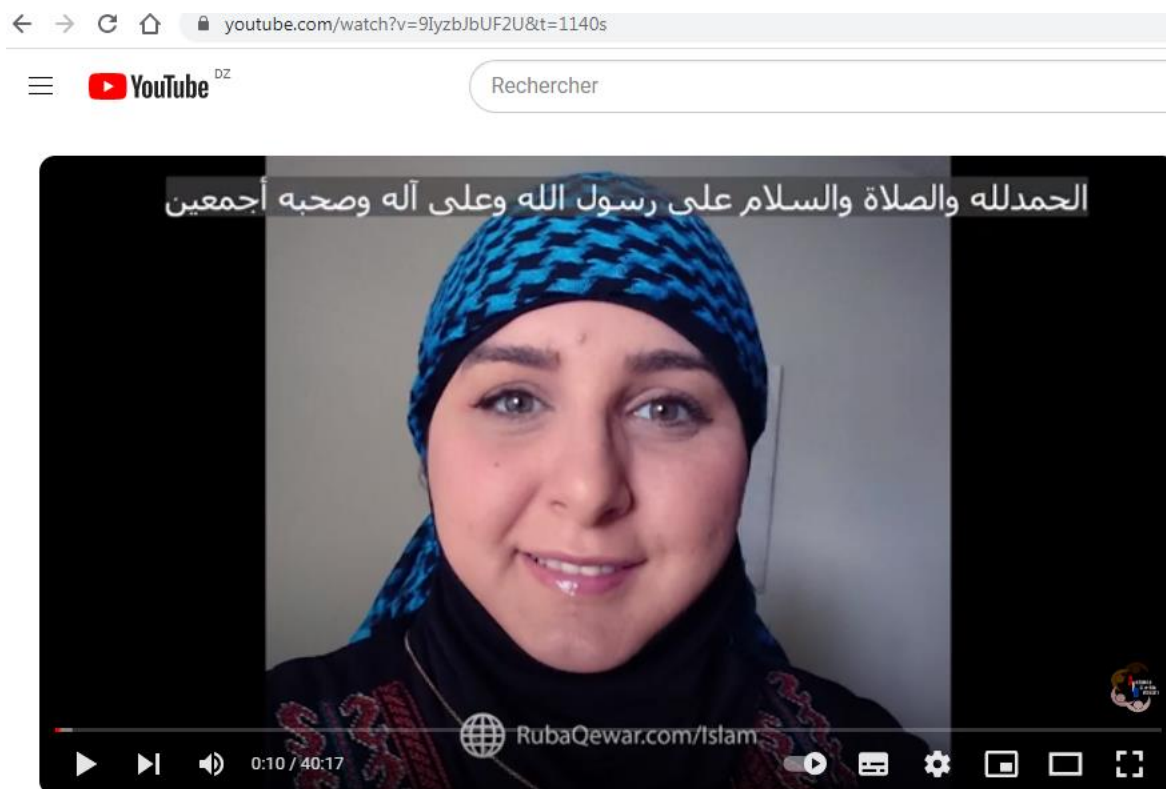
مسرد المصطلحات

في هذا الباب، سنحاول أن نذكر جُلّ المصطلحات الدينية وستكون حسب ما ورد في هذا الفيديو من الإنجليزية إلى العربية

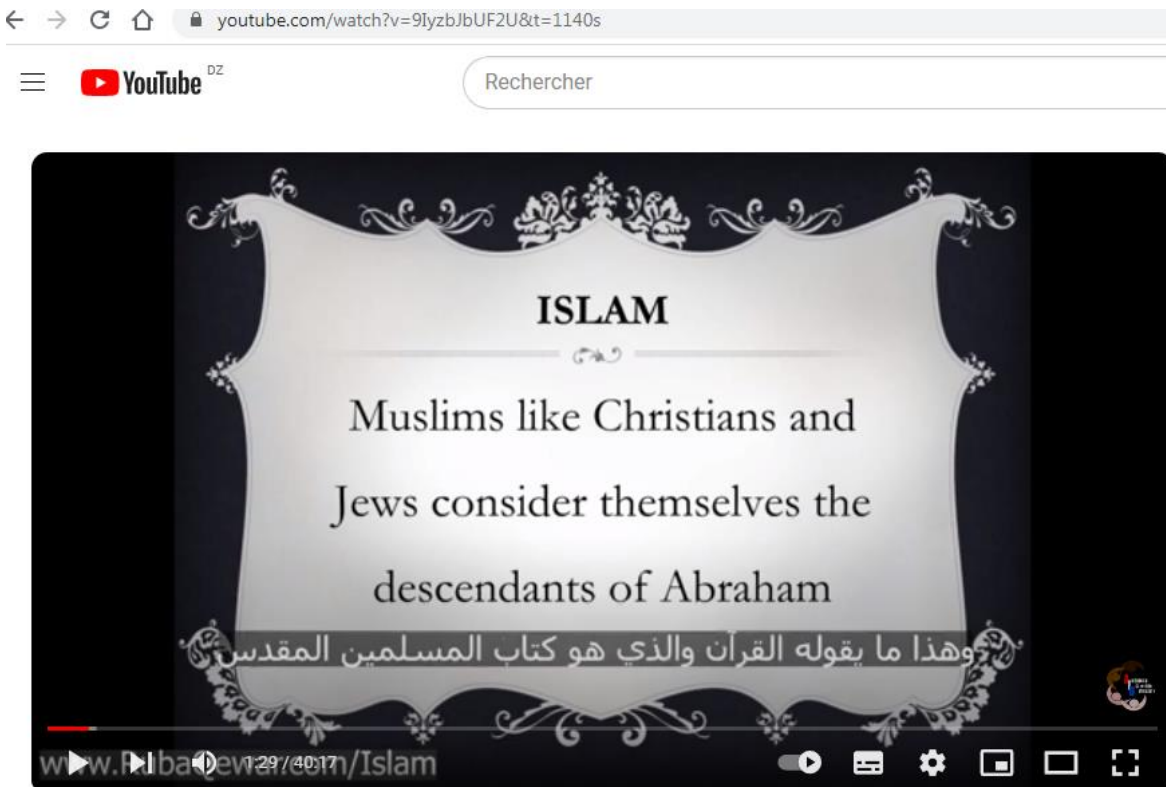
اللغة الأصل	اللغة الهدف
Misconceptions	الشبهات
Christians	المسيحيون
Life	الدنيا
Hereafter	الأخرة
God	الله
Adam	آدم
Eve	حواء
Compulsion	إكراه
Religion	دين
Sin	خطيئة
The garden	ملكوت السماوات الأبدية
The heaven	الجنة
Forgiveness	المغفرة
Sermon	خطبة
Prophet	نبي
Six beliefs	أركان الإيمان
Day of resurrection	يوم البعث/يوم القيامة
The creator	الخالق
The provider	الرزاق
The scrolls of Abraham	صحف ابراهيم
Torah	التوراة

Moses	موسى
Psalam	الزبور/مزامير داود
Gospel	انجيل عيسى
Qu'ran	القرآن
Day of judgment	يوم القيامة
Idols	الأوثان
Prayers	الصلاة
Zakat/the obigatory charity	الزكاة
pagans	عبدة الأوثان

الملاحق



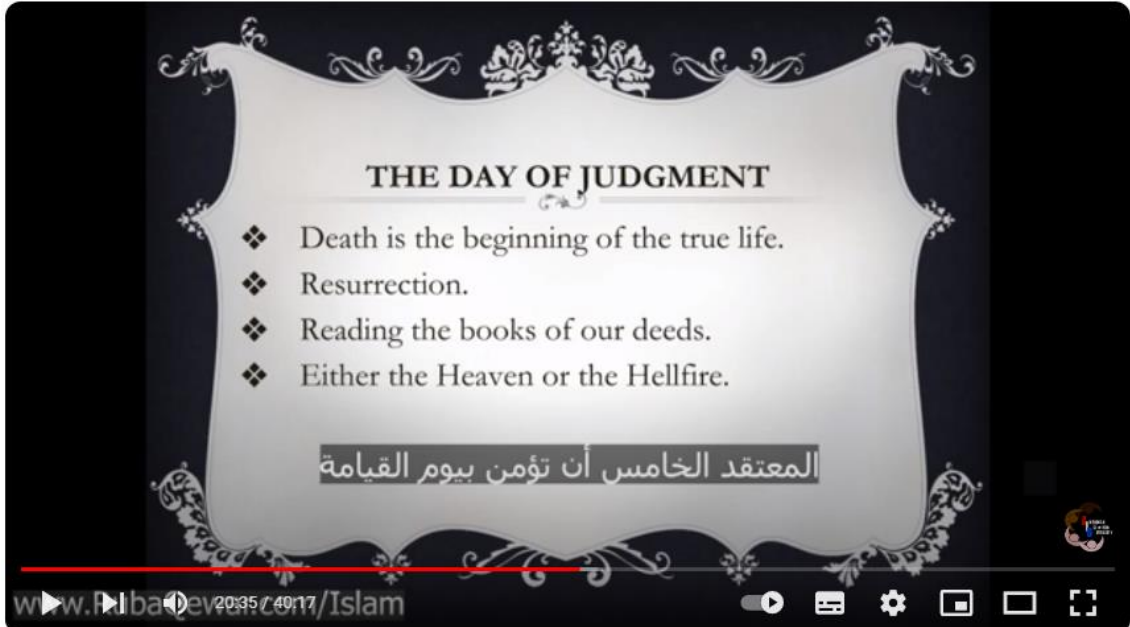
All what you need to know about Islam in English محاضرة التعريف بالإسلام (مترجم)



All what you need to know about Islam in English محاضرة التعريف بالإسلام (مترجم)

← → ↺ 🏠 youtube.com/watch?v=9IyZbJbUF2U&t=1140s

☰ **YouTube** ^{DZ} Rechercher



THE DAY OF JUDGMENT

- ❖ Death is the beginning of the true life.
- ❖ Resurrection.
- ❖ Reading the books of our deeds.
- ❖ Either the Heaven or the Hellfire.

المعتقد الخامس أن تؤمن بيوم القيامة

www.Ibaqevan.com/Islam

All what you need to know about Islam in English محاضرة التعريف بالإسلام (مترجم)

← → ↺ 🏠 youtube.com/watch?v=9IyZbJbUF2U&t=1140s

☰ **YouTube** ^{DZ} Rechercher



THE FIVE DEEDS

2. To establish the prayers (*Salah*) الصلاة:

5 Daily Prayers
On Time!
On any pure spot on earth.
Towards Makkah

ولكن بسبب مرور الوقت الطويل، بدأ الناس وضع أوثان فيها وحولها

www.Ibaqevan.com/Islam

All what you need to know about Islam in English محاضرة التعريف بالإسلام (مترجم)

youtube.com/watch?v=9IyZbJbUF2U&t=1140s

Rechercher

PROPHET MUHAMMAD

- ❖ Is not the founder of Islam
- ❖ Is the final Messenger of Allah
- ❖ His traditions are the number two source of the Islamic knowledge after the Qur'an.

الكثير قد يقول: الآن أنا عرفتُ الإسلام ولكني لا أعرف الكثير عن النبي محمد

www.RubaQewar.com/Islam

All what you need to know about Islam in English محاضرة التعريف بالإسلام (مترجم)

youtube.com/watch?v=9IyZbJbUF2U&t=1140s

Rechercher

ISLAM

by Ruba Qewar

سبحانك اللهم وبحمدك، أشهد أن لا إله إلا الله أستغفرك وأتوب إليك

www.RubaQewar.com/Islam

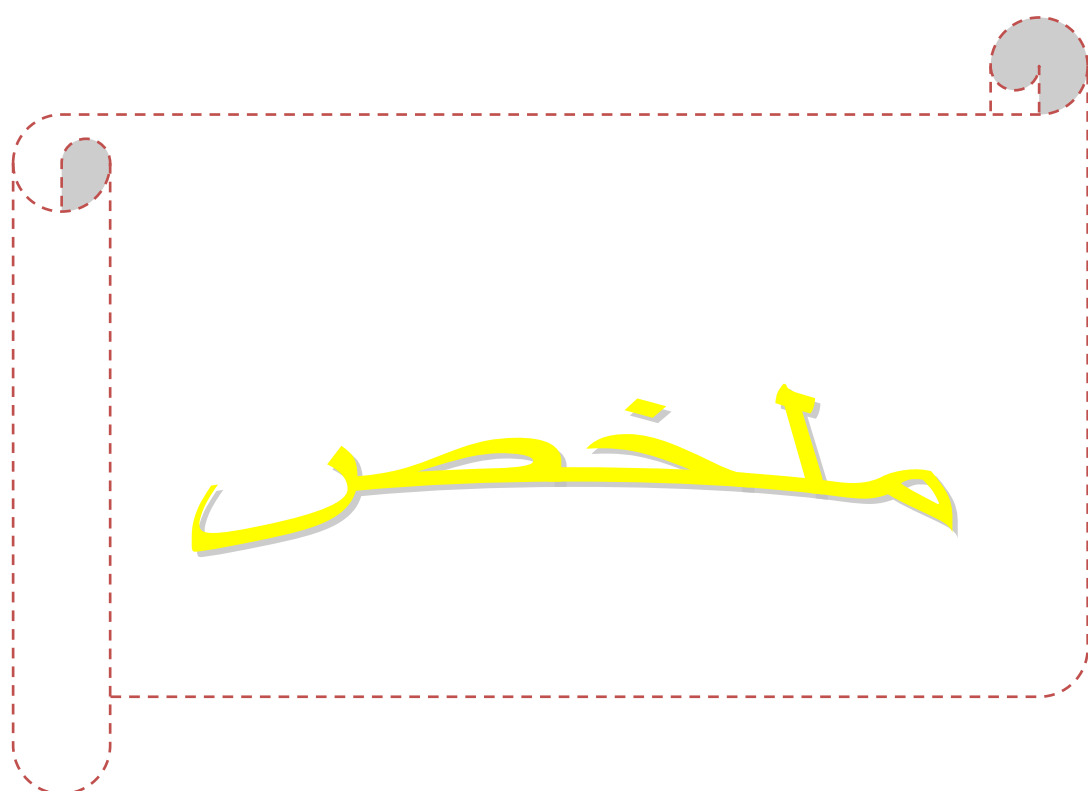
www.Youtube.com/RubaQewar

www.Facebook.com/Ruba.Qewar.Kawar

Many thanks to Bridges Foundation

www.RubaQewar.com/Islam

All what you need to know about Islam in English محاضرة التعريف بالإسلام (مترجم)



فيما يخص الترجمة السمعية البصرية فهي ذلك النوع الذي يضمّ في طياته أشكال عدّة منها المترجمة تلك المترجمة المتعلقة بكل ما هو مسموع ووضعه في أسفل الشاشة في ذلك الشريط السفلي المخصّص له.

أمّا عن الترجمة الدينية فهي تلك الترجمة التي تعتمد على الدقة خاصة في الألفاظ والمصطلحات قصد وضعها في سياقها الصحيح ممّا يستدعي الإمام من المترجم بكلّ ما يخص اللّغتين(المصدر والهدف) بغية إيصال المعنى بشكل مقبول لدى المتلقي.

تهدف هذه الدراسة إلى تبيان مناطق الإشكال وتحاول إيجاد الحلول.

الكلمات المفتاحية: الترجمة السمعية البصرية، المترجمة، الترجمة الدينية، القيود، الحلول.

Résumé :

Concernant la traduction audiovisuelle, c'est le type qui comprend plusieurs formes, notamment le sous-titrage qui est lié à tout ce qui est entendu et la plaçant en bas de l'écran dans la barre inférieure qui lui est destinée.

Quant à la traduction religieuse, c'est la traduction qui dépend de l'exactitude, notamment des mots et de la terminologie afin de les placer dans leur contexte correct, ce qui nécessite que le traducteur soit connaisseur et compétent par tout ce qui concerne les deux langues (source et cible) dans le but de transmettre le sens d'une manière acceptable pour le destinataire.

Cette étude aspire à appréhender les zones d'opacité tout en suggérant des solutions.

Mots clés : traduction audiovisuelle, sous-titrage, traduction religieuse, restrictions, solutions.

Abstract :

Regarding audiovisual translation, it is the type that includes several forms, including subtitling which is linked to everything that is heard and placing it at the bottom of the screen in the lower bar intended for it.

As for religious translation, it is translation that depends on accuracy, particularly of words and terminology in order to place them in their correct context, which requires the translator to be knowledgeable and competent in everything relating to religious two languages (source and target) with the aim of conveying meaning in a way acceptable to the recipient.

This study aims to shed light on the problems of translation and how to find the suitable solutions.

Keywords : audiovisual translation, subtitling, religious translation, restrictions, solutions.